



**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**

\*\*\*\*\*

**RITO ASSISE**  
**BUNKER A – RM0076**

<b>DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI</b>	<b>Presidente</b>
<b>DOTT. RENATO ORFANELLI</b>	<b>Giudice a Latere</b>
<b>DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO</b>	<b>Pubblico Ministero</b>
<b>SIG.RA ANGELA POLITI</b>	<b>Cancelliere</b>
<b>SIG.RA ALESSIA SPINAZZOLA</b>	<b>Ausiliario tecnico</b>

**VERBALE DI UDIENZA REDATTO CON IL SISTEMA DELLA  
FONOREGISTRAZIONE E SUCCESSIVA TRASCRIZIONE**

**VERBALE COSTITUITO DA NUMERO PAGINE: 77**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 33445/19 R.G.N.R.**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 11/22 R.G.**

**A CARICO DI: TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR**

**UDIENZA DEL 11/04/2024**

**TICKET DI PROCEDIMENTO: P2024509665058**

**Esito: RINVIO AL 18/04/2024 15:00**

**INDICE ANALITICO PROGRESSIVO**

<b>COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE.....</b>	<b>4</b>
DEPOSIZIONE DELLA TESTIMONE ALMEIDA DUCHINI GRACIELA.....	6
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO....	7
Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni.....	15
Intervento del Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio.....	16
DOMANDE DELL'AVVOCATO DI PARTE CIVILE MARIA ALICIA MEJIA FRITSCH, per ALMEIDA DUCHINI Graciela.....	24
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA MARC BASTONI, per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.....	29
DOMANDE ULTERIORI DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO.....	41
DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI.....	45
La Corte dispone una sospensione dell'udienza.....	47
ALLA RIPRESA.....	47
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE PIN ZABALETA EDUARDO RAFAEL.....	53
DOMANDE DELL'AVVOCATO DI PARTE CIVILE ALICIA MEJIA FRITSCH, per DUCHINI ALMEIDA Graciela.....	53
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO...	70
DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI.....	71
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO...	74
Esito: RINVIO AL 18/04/2024 ORE 15:00.....	76

**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**  
**RITO ASSISE**  
**Procedimento penale n. 11/22 R.G. – 33445/19 R.G.N.R.**  
**Udienza del 11/04/2024**

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
SIG.RA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA ALESSIA SPINAZZOLA	Ausiliario tecnico

**PROCEDIMENTO A CARICO DI – TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR –**

Viene chiamato il Processo a carico di TROCCOLI Fernandez Jorge Nestor. –

PRESIDENTE – ecco... allora, abbiamo la nostra Interprete... allora, velocemente, se possiamo dire al... salutiamo innanzitutto... non so se è presente il... l'Autorità Giudiziaria straniera personalmente... penso di sì!

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – sì.

PRESIDENTE – vogliamo salutare...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana).*

PRESIDENTE – ...le autorità argentine.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana).*

PRESIDENTE – uruguaiano, scusi.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana).*

PRESIDENTE – buongiorno...

INTERPRETE FOTIA – buongiorno a tutti!

PRESIDENTE – ...buongiorno! Allora, gli dica che velocemente diamo atto della costituzione delle Parti e poi subito cominciamo con l'esame del teste, va bene?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana)*.

**COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE**

PRESIDENTE – allora, quindi, TROCCOLI oggi non è presente?

AVVOCATO DIF. BASTONI *(fuori microfono)* – no, è presente... *(incomprensibile)*.

PRESIDENTE – ah, okay... no, facciamolo entrare TROCCOLI allora.

AVVOCATO DIF. BASTONI *(fuori microfono)* – ho chiesto alla mia assistente di andarlo a chiamare.

PRESIDENTE – eh, no no no...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana)*.

PRESIDENTE – okay. Quindi, allora, l'imputato è detenuto per altra causa ed è presente. È assistito dall'Avvocato Marco Bastoni, di fiducia, in sostituzione dell'Avvocato Guzzo...

AVVOCATO DIF. BASTONI *(fuori microfono)* – presente.

PRESIDENTE – ...anche in sostituzione dell'Avvocato Guzzo. Poi, per le Parti Civili costituite, la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO, l'Avvocato Ventrella è presente... ma il Pubblico Ministero?

INTERVENTO NON IDENTIFICATO *(fuori microfono)* – è andato a chiedere...

PRESIDENTE – eh!

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(voce lontana dal microfono – incomprensibile)*...  
l'imputato che... che è fuori.

PRESIDENTE – sì sì sì... no, lo stanno portando.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(voce lontana dal microfono – incomprensibile)*.

PRESIDENTE – allora, per l'Avvocato Salerni... è sostituito dall'Avvocato Mejia Fritsch?

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì.

PRESIDENTE – okay.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – eccomi!

PRESIDENTE – per delega orale e... per la posizione di POTENZA Silvia Beatriz, assente.  
GARCIA Beatriz Ida, assente... l'Avvocato Speranzoni?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì, buonasera Presidente. Avvoca... è sostituito dall'Avvocato Alessia Merluzzi per delega orale.

PRESIDENTE – per delega orale.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – grazie!

PRESIDENTE – per GARCIA Beatriz Ida. Poi, l'Avvocato Merluzzi... no, scusi, POTENZA...  
l'Avvocato Angelelli? Chi lo sostituisce?

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sostituito da me, Alicia Mejia.

PRESIDENTE – okay. E... la Parte Civile è assente. POTENZA Xoana Yasmin, assente,  
l'Avvocato Angelelli sempre sostituito come sopra. Poi la... l'Avvocato Mejia Fritsch è  
presente per DUCHINI ALMEIDA Graciela, che non è presente nell'aula di udienza.  
Poi abbiamo... l'Avvocato Speranzoni quindi sostituito sempre dall'Avvocato  
Merluzzi...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – esattamente.

PRESIDENTE – ...per il PARTITO URUGUAIANO “FRENTE AMPLIO”. L'Avvocato  
Angelelli sostituito dall'Avvocato Mejia Fritsch per quanto riguarda, invece,  
l'“Assemblea Permanente per i Diritti Umani Argentini”. L'Avvocato Calderoni, chi...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sostituita da me.

PRESIDENTE – dall'Avvocato Mejia Fritsch... Fritsch per la REPUBBLICA ARGENTINA.  
Poi, per le Parti Intervenienti, l'Avvocato Alicia Mejia Fritsch per la C.I.S.L. e  
l'Avvocato Calderoni, sostituito dall'Avvocato Mejia Fritsch, per la U.I.L.. Poi  
l'Avvocato Merluzzi è presente per la persona offesa REPUBBLICA ORIENTALE  
DELL'URUGUAY. Allora, noi oggi dovevamo procedere con l'autorità uruguaiana  
all'esame... dunque, dei testi ALMEIDA DUCHINI Graciela, Eduardo Rafael Zabaleta  
e Oliver... Oliver Alfaro Raul (*trascrizione fonetica*). Vediamo chi è presente dei testi...  
chiediamo, per favore, all'Autorità Giudiziaria uruguaiana, chi dei testi presenti...  
previsti per oggi è presente?

INTERPRETE FOTIA – sì. (*Traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana*). Graciela  
ALMEIDA, Eduardo...

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – ...Rafael Pin Zabaleta...

PRESIDENTE – benissimo.

INTERPRETE FOTIA – e Alfaro Raul Oliveira (*trascrizione fonetica*).

PRESIDENTE – sì. Allora, per qua...

...(L'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

INTERPRETE FOTIA – con chi...

PRESIDENTE – sì, una so...

INTERPRETE FOTIA – ...con chi volete iniziare?

PRESIDENTE – eh... sì, volevo solo... un attimo... dare atto, per quanto riguarda la composizione della Corte, avevo dimenticato di dire, che oggi non è presente il Giudice De Luca e che, invece, il Giudice Lulli è presente, era assente alla scorsa udienza e quindi rinnoviamo mediante lettura l'attività istruttoria svolta nell'udienza scorsa, mediante lettura degli atti. Va bene. Da chi vogliamo cominciare? Dalla Signora...

PUBBLICO MINISTERO – sì, con la Signora ALMEIDA.

PRESIDENTE – la Signora ALMEIDA.

INTERPRETE FOTIA – con la Signora ALMEIDA.

PRESIDENTE – grazie! Grazie!

...(Voci in sottofondo)...

*Viene introdotta la testimone dedotta dal Pubblico Ministero*

<b>DEPOSIZIONE DELLA TESTIMONE ALMEIDA DUCHINI GRACIELA</b>
---

*(Si procede all'audizione della testimone collegata in videoconferenza attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Dott.ssa Fotia Laura).*

...(L'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

INTERPRETE FOTIA – allora, hanno già comprovato l'identità dei tre testimoni con il documento di identità, quindi non so se...

PRESIDENTE – solo se ci vuole... solo se gentilmente, per metterli nel nostro verbale, se ci... ci dicono la... appunto, i dati identificativi della Signora DUCHINI. Nata, dove e quando?

INTERPRETE FOTIA – Graciela ALMEIDA primo cognome, DUCHINI secondo cognome.

PRESIDENTE – okay.

INTERPRETE FOTIA – uruguaiana...

PRESIDENTE – no no...

INTERPRETE FOTIA – ...carta di identità...

PRESIDENTE – ...nata... solo... solo... solo quando è nata...

INTERPRETE FOTIA – ah, no, solo...

PRESIDENTE – ...dove e quando è nata.

INTERPRETE FOTIA – 18 maggio 1958.

PRESIDENTE – dove... possiamo sapere dove è nata?

INTERPRETE FOTIA – Montevideo, Uruguay.

PRESIDENTE – okay. Benissimo, grazie! Allora, se... non so se... chiediamo al collega uruguaiano se hanno già ricordato alla testimone dell'obbligo di dire la verità?

*...(L'Interprete traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

PRESIDENTE – se ha prestato giuramento.

INTERPRETE FOTIA – dice che pensavano che l'avremmo fatto noi, quindi forse...

PRESIDENTE – sì, okay.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – no... perfetto! Quindi se invitiamo la teste...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...a impegnarsi a dire la verità.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone la formula di impegno)*. Sì...

PRESIDENTE – si impegna.

INTERPRETE FOTIA – ...giura.

PRESIDENTE – benissimo! Allora, spieghi adesso un attimo che è una teste anche del Pubblico Ministero, quindi comincerà il Pubblico Ministero a fare delle domande.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PRESIDENTE – le prime domande, quindi, verranno fatte dal Pubblico Ministero.

INTERPRETE FOTIA – sì, okay. *(Traduce alla testimone)*.

PRESIDENTE – prego!

**DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – sì, grazie Presidente! Buonasera Signora ALMEIDA.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – Signora, le volevo chiedere, lei in che rapporto di parentela era con Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – Elena QUINTEROS ALMEIDA è sua cugina seconda... di secondo grado credo.

PUBBLICO MINISTERO – lei...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – sì, cugina di secondo grado. La madre... Maria... sì, la madre era la cugina del... di suo padre, quindi è cugina di secondo grado.

PUBBLICO MINISTERO – perfetto! Lei ha... ha vissuto insieme a Elena QUINTEROS per qualche tempo?

INTERPRETE FOTIA – no, lei non ha vissuto con Elena QUINTEROS ma la madre viveva molto vicina, nello stesso... nello stesso quartiere dove viveva lei.

PUBBLICO MINISTERO – quindi, lei ed Elena QUINTEROS non vi siete mai viste, oppure, in qualche periodo vi siete viste?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PRESIDENTE – frequentate forse?

PUBBLICO MINISTERO – frequentate, sì.

PRESIDENTE – frequentate.

INTERPRETE FOTIA – allora, lei... sì sì... allora, ha detto che la... la... allora, la differenza di età è molto importante, quindi lei tie... ha solo un ricordo molto vago di Elena QUINTEROS perché comunque lei, la... la testimone è nata nel 1958 e quindi... ehm... l'età anagrafica ovviamente conta anche.

PUBBLICO MINISTERO – e...

INTERPRETE FOTIA – la differenza di età inso...

PUBBLICO MINISTERO – e lei questo ricordo vago ce l'ha perché qualcuno le ha raccontato qualcosa, oppure, perché le ha vissute lei personalmente?

INTERPRETE FOTIA – no no, lei si ricor... “io... io mi ricordo, io mi ricordo”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi... le chiedo più precisamente: lei, qualche volta si è vista... è stata insieme a Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “allora, quello che io ricordo... okay, quello che io ricordo – dato che ero molto piccola – è che lei è venuta e poi è uscita. Noi eravamo tutti insieme con... cioè eravamo con i miei genitori nella sala da pranzo e ricordo che lei è passata”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei ha saputo... che... che attività face... svolgeva la Elena QUINTEROS? Lavorava? Che co... che attività?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – qual era il lavoro.

INTERPRETE FOTIA – “sì, era maestra”.

PUBBLICO MINISTERO – maestra. E...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

*...(L'Interprete interloquisce in lingua spagnola)...*

INTERVENTO NON IDENTIFICATO *(fuori microfono)* – rurale... rurale.

INTERPRETE FOTIA – ah, era maestra rurale, okay. *(L'Interprete interloquisce con la testimone)*. Anche la madre era maestra rurale.

PUBBLICO MINISTERO – e era iscritta... faceva parte di qualche partito politico, che lei sappia?

INTERPRETE FOTIA – “sì... sì, svolgeva attività politica e sindacale”.

PUBBLICO MINISTERO – e per quale... per quale partito...? Per quale organizzazione...? Per quale associazione?

INTERPRETE FOTIA – “Partito per la... *Partido por la Victoria del Pueblo*”.

PUBBLICO MINISTERO – aveva qualche incarico particolare in questo par... Partito per la Victoria del Pueblo, oppure no?

INTERPRETE FOTIA – “sì, era Segretaria di propaganda”.

PUBBLICO MINISTERO – e lei sa dove... se ha subito qualche... qualche sequestro per questa... per questa sua attività oppure no?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – e ci...

INTERPRETE FOTIA – “lo so”.

PUBBLICO MINISTERO – e ci può dire quando e dove è avvenuto questo sequestro?

INTERPRETE FOTIA – “sì, il 24 di giugno del 1976, presso il suo domicilio”.

PUBBLICO MINISTERO – e lei come... come fa a sapere questa... questa cosa?

INTERPRETE FOTIA – “lo so... lo so per via della... del rapporto della Commission per la Pace del mi... 2005 e lo so anche perché mio padre aveva denunciato... *(L'Interprete interloquisce con la testimone)*... una denuncia alla Polizia”.

PUBBLICO MINISTERO – che denu... che denuncia...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “per sapere dove si trovava”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, quindi ave... suo padre aveva fatto una denuncia perché... per sapere dove si... dove si trovava Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – e chi è suo...

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – ...suo padre, come si chiama?

INTERPRETE FOTIA – “Osvaldo Almeida Garcia”.

PUBBLICO MINISTERO – era anche lui nel PVP?

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – senta...

INTERPRETE FOTIA – “no, lui era del Partito della Democrazia Cristiana”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

INTERPRETE FOTIA – “*Partito Demócrata Cristiano*”.

PUBBLICO MINISTERO – senta e... e suo padre a chi l’ha fatta questa denuncia? A quale autorità l’ha fatta questa denuncia?

INTERPRETE FOTIA – per quello che lei ha capito, la denuncia è stata fatta presso un Commissariato.

PUBBLICO MINISTERO – scusi, non ho capito.

INTERPRETE FOTIA – presso un Commissariato...

PUBBLICO MINISTERO – ho capi...

INTERPRETE FOTIA – ...per quello che lei ha... ha potuto capire.

PUBBLICO MINISTERO – senta e suo padre, poi, ha avuto notizia di Elena QUINTEROS? È riuscito a rivederla? L’avete rivista?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – dopo questo sequestro?

INTERPRETE FOTIA – no, allora, lei... eeh... dunque, no... suo padre si è riunito con lei...

PRESIDENTE – incontrato?

INTERPRETE FOTIA – ...nel ’75...

PRESIDENTE – in senso “incontrato”?

INTERPRETE FOTIA – si è riunito...

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – ...si è incontrato insomma, con lei, nel ’75 in un bar.

PUBBLICO MINISTERO – no, io... la domanda era: dopo che ha fatto questa denuncia, no?

PRESIDENTE – possiamo...

PUBBLICO MINISTERO – ...nel ’76...

PRESIDENTE – ...Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – ...nel giugno...

PRESIDENTE – ...anche far precisare quando è stata formalizzata questa denuncia? Subito dopo la sparizione? Non ho capito se subito dopo.

PUBBLICO MINISTERO – così aveva detto prima. Quindi... va be', glielo facciamo ripetere.

INTERPRETE FOTIA – okay.

PUBBLICO MINISTERO – quando l'ha fatta questa denuncia di scomparsa?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – o di sequestro insomma.

INTERPRETE FOTIA – allora, ha detto che... “Io so che mio padre ha consegnato alla sua Notaia... al Notaio, una cartellina con alcune denunce... una serie di denunce, solo che poi mio padre è morto, e secondo la normativa uruguaiana, questa... eeh... cartellina non... non gli è stata data. Suo figlio... *(l'Interprete interloquisce con la testimone)* ...il figlio della Notaia anche è Notaio e ha confermato che effettivamente questa denuncia era stata presentata.

PUBBLICO MINISTERO – sì... no, ma la domanda era: rispetto al giorno del sequestro di Elena QUINTEROS...

PRESIDENTE – eh, sì...

PUBBLICO MINISTERO – ...che ci ha detto...

PRESIDENTE – ...forse non lo sa la teste, questo era il senso.

PUBBLICO MINISTERO – ...del 24 giugno '76...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...quanto tempo dopo, se lo sa, ha presentato...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PUBBLICO MINISTERO – ...questa denuncia?

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – no, non lo sa, okay. Con... *(l'Interprete interloquisce con la testimone)*... Non... non lo sa perché non ha visto il documento quindi non avendolo visto non sa qual è la data di... della denuncia.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Senta, ma lei ha saputo... suo padre ha saputo perché era stata sequestrata Elena?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – per quale ragione?

INTERPRETE FOTIA – allora... sì. Allora, dunque ha detto... chiede, fa una pre... una domanda, cioè se si parla di sequestro o di denu... o di detenzione, perché lei era detenuta nel giugno del '76 ma l'episodio dell'Ambasciata è successivo, è un'altra cosa.

PUBBLICO MINISTERO – allora, lei era detenuta nel '76...

INTERPRETE FOTIA – cioè è... è un'altra cosa...

PUBBLICO MINISTERO – ...per che cosa?

INTERPRETE FOTIA – ...insomma rispetto... (*traduce alla testimone*). Era ricercata dalla giustizia... (*L'Interprete interloquisce con la testimone*)... era ricercata dalla Polizia già dal '75.

PUBBLICO MINISTERO – e per quale... perché? Che cosa aveva commesso? Perché la cercava la Polizia?

INTERPRETE FOTIA – “era ricercata perché in questo mome... in quel momento in Uruguay eravamo sotto misure di sicurezza speciali... (*l'Interprete interloquisce con la testimone*)... misure speciali, insomma, mi... misure di... di sicurezza”.

PRESIDENTE – quindi rispetto alla domanda che ha fatto il Pubbl...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – (*si esprime in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – aspetti un attimo...

INTERPRETE FOTIA – “il... il governo...”...

PRESIDENTE – ...dica... dica... un attimo... e quindi rispetto alla domanda che ha fatto il Pubblico Ministero, che voleva sa... sapere dalla Signora – se lo sa – quali erano, diciamo, le accuse... le ragioni, per cui era...

PUBBLICO MINISTERO – per quale ragione...

PRESIDENTE – ...ricercata e poi detenuta nel... nel 1976. Se la Signora lo sa. Abbiamo capito che c'era un regime speciale...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...quindi se è a conoscenza di specifiche accuse che fossero mosse dagli organi dello Stato, di Polizia, nei confronti della Signora QUINTEROS, questa è la domanda.

INTERPRETE FOTIA – sì, perfetto! (*Traduce alla testimone*). “Sì, perché era una militante sindacale, sociale e politica”.

PUBBLICO MINISTERO – perché era una? Milita...

PRESIDENTE – militante.

INTERPRETE FOTIA – militante, una lottatrice insomma de...

PRESIDENTE – militante.

INTERPRETE FOTIA – sì, una militante.

PUBBLICO MINISTERO – e... e quindi è stata detenuta. Ma quando l'hanno presa, a giugno del '76, era per questa ragione oppure per un'altra ragione?

INTERPRETE FOTIA – “iooo... io so che era per questa ragione...”... ha capito che era per questa ragione.

PUBBLICO MINISTERO – allora, dopo questa... dopo che è stata detenuta, la Signora Elena, è uscita dal carcere oppure no?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone).*

*...(Intervento dell'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

INTERPRETE FOTIA – allora, la testimone ha un blocco di appunti e secondo la legge uruguaiana non può consultare un blocco di appunti, a meno che, non sia autorizzata dal Giudice. Quindi adesso lui sta chiedendo informazioni in merito.

PRESIDENTE – mi è parso di capire...

*...(Intervento dell'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

INTERPRETE FOTIA – quindi lui adesso sta chiedendo se...

PRESIDENTE – può essere autorizzata...

INTERPRETE FOTIA – ...lei può...

PRESIDENTE – ...a utilizzarli.

INTERPRETE FOTIA – ...può leggere gli appunti che ha...

PRESIDENTE – sì sì, ho capito...

INTERPRETE FOTIA – ...con sé.

PRESIDENTE – ...questo è chiaro. Un attimo... ricapitolando: la signora ha detto che le informazioni che ci sta... che lei ha e che quindi ci sta rendendo ora, sono quelle che ha acquisito dall'“Archivio del Terrore”? Dal rapporto della Pace! Cioè da...

PUBBLICO MINISTERO – dall'“Archivio dei Diritti Umani...”...

INTERPRETE FOTIA – ha detto il rapporto della Commissione per la Pace del 2005.

PRESIDENTE – quindi, diciamo, sempre dalla fonte che ha, in qualche modo, reso pubblico alcune vicende... relative a quegli anni. È corretto? Quindi la... la fonte dei suoi appunti sono... quello che lei ha appreso da questo rapporto della Pace?

...(L'Interprete traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – quindi...

...(l'Autorità Giudiziaria uruguaiana interloquisce con l'Interprete)...

INTERPRETE FOTIA – no, ha detto che...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – scusi...

INTERPRETE FOTIA – ...in realtà... sì!

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – scusi se interrompo, si potrebbe chiedere alla testimone se quegli appunti sono i suoi appunti, perché è quello che vorrebbero sapere.

INTERPRETE FOTIA – sì, allora... no, il... il...

PRESIDENTE – che cosa ha detto il collega?

INTERPRETE FOTIA – ...Giudice ha detto...

PRESIDENTE – uhm!

INTERPRETE FOTIA – ...che per lui non è un problema se lei consulta questi appunti perché è logico che, per un fatto di memoria, ci si possa dover... si possa dover far riferimento a degli appunti scritti per ricordarsi delle cose, quindi per lui non c'è problema, però lo voleva invece segnalare alla Corte.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – quindi credo che sia... che sia...

PRESIDENTE – io volevo sapere...

INTERPRETE FOTIA – ...la Corte che deve decidere insomma se...

PRESIDENTE – sì... no no, perfetto...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...però vorremmo capire se sono appunti personali...

INTERPRETE FOTIA – okay.

PRESIDENTE – ...o non sono appunti personali.

INTERPRETE FOTIA – (traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana).

PRESIDENTE – o sta leggendo altri atti, ha capito qual è il punto?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana)*.

PUBBLICO MINISTERO – o cose che si è scritto lei.

INTERPRETE FOTIA – sì... sì...

PRESIDENTE – scritti dalla signora.

INTERPRETE FOTIA – ...sono appunti personali scritti da...

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

PUBBLICO MINISTERO – è un quaderno dove ci sta sc...

INTERPRETE FOTIA – okay, sì, è un quaderno dove ci sono gli appunti...

PRESIDENTE – della teste.

INTERPRETE FOTIA – ...scrit... sì.

PRESIDENTE – della teste.

INTERPRETE FOTIA – che adesso sta mostrando alla telecamera.

PRESIDENTE – va bene. Quindi sono appunti personali, non sono consultazioni di atti.

INTERPRETE FOTIA – *(l'Interprete interloquisce con la testimone)*. Perfetto, sì, sono appunti perché... sono appunti personali.

PRESIDENTE – vuole interloquire il Difensore? Perché... no no, la... vedevo l'Avvocato che stava...

### **Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni**

AVVOCATO DIF. BASTONI – Presidente, sa meglio di me che il testi... la testimonianza deve essere genuina. Il fatto – no? – di consentire la lettura di un appunto soltanto per la memoria è un conto... io faccio riferimento ma, insomma, le Signorie Vostre, sanno benissimo quello che facciamo addirittura nella convalida degli arresti, oppure, quando sentiamo la Polizia Giudiziaria che viene autorizzata a... ad... visionare atti a propria firma e che sono, diciamo, degli atti pubblici, ma solo e unicamente per rinverdire la memoria di persone che hanno effettuato quegli atti magari anni prima. Qui noi stiamo, invece, sentendo un testimone che già ci ha detto che quelle questioni non sono a sua conoscenza diretta, sono questioni che gli sono state raccontate da terze persone, che le hanno apprese a sua volta in maniera indiretta. Ora, dobbiamo chiederci: questa tipologia di testimonianza, è una testimonianza genuina? O lei sta ripercorrendo con la memoria cose che si è scritta per ricordare che, magari, non sono neanche di sua prima

percezione? Cioè, io mi rimetto a quelle che sono le vostre valutazioni in... sull'argomento, tenendo conto che il... l'appunto che viene preso dal testimone, soltanto per ricordarsi una data piuttosto che un'altra, è una circostanza, il ripetere costantemente tutto quanto un appunto che è stato scritto addirittura su un blocco notes, secondo me, non è ammissibile in questa circostanza...

PRESIDENTE – no, ma...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...però mi rimetto alla vostra...

PRESIDENTE – ...credo che volesse solo di volta in...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...al vostro libero apprezzamento perché...

PRESIDENTE – sì. Mi...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...è una testimonianza di natura diversa, cioè ci viene a leggere qualcosa che ha preparato...

PRESIDENTE – no no...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...prima dell'udienza.

PRESIDENTE – ...però non credo che la teste volesse leggere, credo che volesse essere semplicemente autorizzata, se necessario, a consultare qualche singolo elemento diciamo di dettaglio che potesse...

AVVOCATO DIF. BASTONI – mi pare di aver capito che il Giudice uruguayano ha detto: “la sta consu... risponde consultando”, quindi come se...

PRESIDENTE – no, questo non ho capito...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...la sua testimonianza non fosse così diretta, però, ripeto...

PRESIDENTE – allora, diciamo... facciamo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...la percezione mia è diversa dalla sua.

PRESIDENTE – va bene. Se qualcuno vuole intervenire subito o se no la Corte decide, diciamo... se non ci sono altre osservazioni...

**Intervento del Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio**

PUBBLICO MINISTERO – no, io penso che... no, Presidente...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...solo che visti... stiamo parlando di... di vicende che risalgono a cinquant'anni fa sostanzialmente, no? Perché so... 1976 – duemilaventi...

PRESIDENTE – sì, ma adesso che... cerchiamo di capire se è una consultazione...

PUBBLICO MINISTERO – eh, appunto, quindi...

PRESIDENTE – ...diciamo di singoli elementi per un appunto personale...

PUBBLICO MINISTERO – quindi...

PRESIDENTE – ...è certamente consentito...

PUBBLICO MINISTERO – ...se un teste magari...

PRESIDENTE – ...se si tratta, invece, di dare lettura pedissequa diciamo, di un contenuto di atto diverso non redatto dalla teste, assolutamente no.

PUBBLICO MINISTERO – no, ma non mi pare...

PRESIDENTE – okay?

PUBBLICO MINISTERO – ...che sia...

PRESIDENTE – no no, ma adesso...

PUBBLICO MINISTERO – ...che sia... quindi...

PRESIDENTE – ...infatti... allora...

PUBBLICO MINISTERO – cioè, dico... Presidente...

PRESIDENTE – ...diciamo per...

PUBBLICO MINISTERO – ...chiedo scusa...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...che uno si sia appuntato delle date, delle cose, mi pare... a cinquant'anni di distanza, mi sembra anche del tutto no... normale, no?

PRESIDENTE – va bene. Allora, diciamo... rispondendo alla domanda, la Corte autorizza la teste a consultare per rinverdire, diciamo, singole circostanze di dettaglio, però la sua risposta deve essere una risposta orale, diciamo, sulle domande che le vengono fatte dalle Parti, d'accordo?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana).*

PRESIDENTE – a consultare, più...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla Autorità Giudiziaria uruguaiana).*

PRESIDENTE – va bene? Credo che abbiano capito.

*...(l'Interprete interloquisce con la testimone e con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – okay. “Allora, io diciamo vorrei ricordare alla Corte che... – ehm... – ci sono delle versioni contraddittorie a proposito di quello che è successo ad Elena tra il momento in cui è stata detenuta... dal momento in cui è stata detenuta al... all'episodio

dell'Ambasciata, quindi sono... due versioni contraddittorie, due versioni diverse e quindi, io penso, sia importante ricordare questo alla Corte insomma”.

PUBBLICO MINISTERO – sì...

INTERPRETE FOTIA – “e quindi sia pertinente anche avere quest... questi appunti”.

PUBBLICO MINISTERO – la do... la domanda che avevo fatto io prima dell'interruzione era, se dopo la dete... cioè...

PRESIDENTE – dopo l'arresto e...

PUBBLICO MINISTERO – ...cioè sì... è arrivata la detenzione... una volta che è stata detenuta poi c'è stato un periodo in cui è tornata in libertà o no?

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – no.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*. “No, non è mai tornata in... in libertà”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! E, invece, la vicenda del... dell'Ambasciata del Venezuela, quando si colloca? Quando è avvenuta?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – e perché?

INTERPRETE FOTIA – “allora, l'episodio è avvenuto il 28 giugno del 1976. Allora, a questo proposito c'è una versione contraddittoria... che cosa è successo i giorni precedenti”...

PUBBLICO MINISTERO – non ho ca... c'è una versione...

INTERPRETE FOTIA – allora ci sono due versioni... *(l'Interprete interloquisce con la testimone)*...

PUBBLICO MINISTERO – quindi...

INTERPRETE FOTIA – “allora...”...

PUBBLICO MINISTERO – ...prima versione...

INTERPRETE FOTIA – ...“...ci sono due versioni contraddittorie, la prima che è stata... che in quei giorni precedenti si trovava presso il FUSNA, la seconda versione è che si trovava presso il Battaglione numero 13, dell'Esercito. Allora... okay, allora lei diciamo che sotto regime di tortura inventa che deve incontrare un contatto militante e quindi organizza una uscita. Il contatto sarebbe stato a *Bulevar*... *(l'Interprete interloquisce con la testimone)*... *Artigas y Palmar*, è il nome della strada dove sarebbe avvenuto l'incontro con il contatto. Lì, insomma, a pochi metri, ancora oggi c'è l'Ambasciata del Venezuela”.

PUBBLICO MINISTERO – c'era anche all'epoca l'Ambasciata del Venez...

INTERPRETE FOTIA – c'era anche all'epoca, sì, e ancora oggi c'è.

PUBBLICO MINISTERO – quindi, lei ha detto “inventa”... perché inventa?

INTERPRETE FOTIA – “per cercare di scappare”.

PUBBLICO MINISTERO – e dove doveva scappare?

INTERPRETE FOTIA – “all’Ambasciata del Venezuela”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! Ci fermiamo un attimo...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “per chiedere asilo politico... per chiedere asilo politico”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Ci fermiamo un attimo e ci ritorniamo sulle due versioni che ha detto. Intanto, ci dice che cos’è il FUSNA, se lei lo sa?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Allora, il FUSNA è un... sono stabilimenti dei fucilieri navali... de *Fusileros Navales*, mentre il Battaglione numero 13 è dell’Esercito, appartiene all’Esercito, quindi entrambi appartengono alle Forze Armate”.

PUBBLICO MINISTERO – e... sia nella prima...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “sì. Quello che si sa è che dal battaglio... dall’Ambasciata del Venezuela è stata... trasferita presso il Battaglione numero 13 dove funzionava l’OCA”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, e che cos’è l’OCA, se lei lo sa?

INTERPRETE FOTIA – “Organizzazione... è una Organizzazione Antiterrorista”.

PUBBLICO MINISTERO – cioè era... una organizzazione mi... militare dello Stato?

INTERPRETE FOTIA – sì, una Organizzazione Antiterrorista, ha detto, che si ricorda insomma, non si ricorda il nome...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – dello Stato dell’Uruguay?

INTERPRETE FOTIA – “sì, dal ’75 al ’76... una organizzazione militare...”...

PUBBLICO MINISTERO – oh!

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “’77”.

PUBBLICO MINISTERO – lei ha parlato di due versioni. Queste due ve...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – *Organization Coordinador*... okay... Organizzazione Coordina... di Coordinamento... Antiterrorismo.

PUBBLICO MINISTERO – senta, queste due versioni di cui ha parlato lei, cioè che... del...

detenuta presso il FUSNA o detenuta presso il Battaglione 13, lei da chi le ha apprese?

Chi è che ha dato queste versioni?

INTERPRETE FOTIA – “l’hanno raccontato alcuni detenuti politici che sono sopravvissuti”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi lei ha conosciuto... ha avuto modo di incontrare altri detenuti politici che sono stati detenuti o presso il FUSNA o presso il Battaglione 13, quindi l’OCCO?

INTERPRETE FOTIA – no, allora, lei dire... direttamente... “io direttamente no ma so, insomma, che sono in contatto con persone che sono... stanno facendo... stanno svolgendo queste indagini a proposito di questi fatti”.

PUBBLICO MINISTERO – uhm! Un’altra domanda: Elena QUINTEROS era... era sposata?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – come si chiama... come si chiamava il marito insomma.

INTERPRETE FOTIA – non lo sa.

PUBBLICO MINISTERO – non lo sa.

INTERPRETE FOTIA – non l’ha mai conosciuto...

PUBBLICO MINISTERO – non l’ha mai...

INTERPRETE FOTIA – “non l’ho mai conosciuto”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, allora, torniamo un attimo al... al sequestro. Lei ha detto che è andata... si è inventata questo incontro con un... con un suo compagno, vicino all’Ambasciata del Venezuela, no? Cosa successe? Chi la accompagnò per... presso l’Ambasciata del Venezuela?

INTERPRETE FOTIA – “allora, la... nel... allora, nel rapporto della Commissione per la Pace risulta che... c’erano... era accompagnata da alcuni *Fusileros*... fucilieri, e il Signor TROCCOLI era pres... nella macchina dove... che accompagnava Elena QUINTEROS.

PUBBLICO MINISTERO – quindi, scusi, se... non ho sentito bene... che fu accompagnata dai *Fusileros*...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...cioè dal FUSNA...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...e che c’era chi? In macchina?

INTERPRETE FOTIA – il Signor TROCCOLI.

PUBBLICO MINISTERO – il Signor TROCCOLI. Senta, e che cosa successe in quel...

INTERPRETE FOTIA – “Elena corre, salta il muro... allora, lei corre... (*l’Interprete*

*interloquisce con la testimone*) ...allora, corre, salta il muro e salta quindi dentro il territorio dell'Ambasciata, lì la prendono, l'afferrano, le tolgono le scarpe... prendono le scarpe, o le cadono le scarpe, e... e la trascinano... (*l'Interprete interloquisce con la testimone*)... sì, la sequestrano, sì”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi la trascinano e la...

INTERPRETE FOTIA – la...

PUBBLICO MINISTERO – ...e la portano... come erano andati? Con che cosa era andati? A piedi...? In macchina...? Come erano andati?

INTERPRETE FOTIA – “con l'auto, contromano... con l'auto, contromano”.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi la...

INTERPRETE FOTIA – (*l'Interprete interloquisce con la testimone*). “Allora, il veicolo andava contromano, a quel punto è arrivata un'altra auto che si è fermata, così l'hanno trasferita in questa au... l'hanno messa in quest'auto e l'hanno portata via”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, dopo ques... questa... questo sequestro, diciamo, lei sa se lo Stato del Venezuela ha protestato contro... contro qualcuno? Contro l'Uruguay in particolare?

INTERPRETE FOTIA – “allora... sì, il governo del... del Venezuela ha protestato contro il governo uruguayano e si sono interrotte le relazioni diplomatiche tra i due governi”.

PUBBLICO MINISTERO – perché... perché protestò? Per... qual... qual era la ragione?

INTERPRETE FOTIA – “perché l'episodio... perché l'episodio... perché l'episodio è avvenuto... perché l'episodio è avvenuto dentro il territorio che si considera territorio venezuelano perché lei è stata afferrata... è stata presa, insomma, dentro il territorio dell'ambasciata”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi Elena QUINTEROS era già entrata nel... nell'ambasciata... venezuelana?

INTERPRETE FOTIA – “stava... stava... lei stava... ha cercato di attraversare la porta e i *Fusileros* la tenevano da una parte e il Segretario dell'ambasciata la teneva... la tirava dall'altra”.

PUBBLICO MINISTERO – il Segretario dell'Ambasciata del Venezuela?

INTERPRETE FOTIA – del Venezuela, sì.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. E...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – (*si esprime in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – cre... crede che fosse il Segretario insomma. “Credo che... che fosse il Segretario”.

PUBBLICO MINISTERO – e senta...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “c'erano dei testimoni urugua... uruguaiani dentro l'ambasciata”.

PUBBLICO MINISTERO – sì. E... dopo questo episodio, Elena QUINTEROS è ritornata a casa? L'hanno più vista...? È viva...? Do... non...

INTERPRETE FOTIA – “no... no. No”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi, a oggi, non... la famiglia non sa dov'è Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – lei, ha detto, che dai documenti della Commissione per la Pace risulta che era presente, fra le altre persone, anche TROCCOLI.

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – questi documenti lei li ha visti, li ha letti, oppure, questa circostanza l'ha saputa da un'altra... da qualche altra persona?

INTERPRETE FOTIA – no, l'ha letto come familiare e come Professoressa di storia.

PUBBLICO MINISTERO – non ho capito.

INTERPRETE FOTIA – l'ha letto come familiare... in quanto familiare e in quanto...  
*(l'Interprete interloquisce con la testimone)* ...e in quanto Professoressa di storia.

PUBBLICO MINISTERO – e in quanto?

INTERPRETE FOTIA – in quanto...

PRESIDENTE – Professoressa di storia.

INTERPRETE FOTIA – in quanto familiare e in quanto Professoressa di storia.

PUBBLICO MINISTERO – eh, ho capito. E quindi lei ha letto proprio della... che fra queste persone era pre... fra questi *Fusileros* era presente anche TROCCOLI.

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – e...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “lui... che in quel momento era Alfieri, un... un grado militare specifico, che era Alfieri”.

PUBBLICO MINISTERO – sì...

INTERPRETE FOTIA – credo.

PUBBLICO MINISTERO – ...ecco, le stavo chiedendo a che co... a quale Forza Armata apparteneva TROCCOLI? Alfieri di... cioè al FUSNA...? All'OCOA...?

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – *(interloquisce con la testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – dico, apparteneva al FUSNA... all'OCOA... a qualche altro ente...

INTERPRETE FOTIA – “alla Marina”.

PUBBLICO MINISTERO – alla Marina.

INTERPRETE FOTIA – “apparteneva alla Marina... e anche alla OCOA”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Lei ha... sa se apparteneva o è appartenuto anche al FUSNA?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – lei ha avuto modo di verificare da questa documentazione che ruolo aveva nel FUSNA e nell'OCOA?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PUBBLICO MINISTERO – e nell'OCOA.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*. “Sì, svolgeva nell'OCOA... nell'OCOA svolgeva funzioni di informazioni”.

PUBBLICO MINISTERO – svolgeva? Scusi, non...

INTERPRETE FOTIA – funzione di informazione.

PUBBLICO MINISTERO – eh, se sta un po' più... sì, perché se sta vicino al... al microfono...

INTERPRETE FOTIA – eh, io non mi sento se sto lontano. Voi mi sentite se sto così?

PUBBLICO MINISTERO – no, proprio...

INTERPRETE FOTIA – se parlo così?

PUBBLICO MINISTERO – ...non deve parlare vicino... se parla vicino al microfono...

INTERPRETE FOTIA – ma se parlo così sentite?

PUBBLICO MINISTERO – ...rimbomba.

PRESIDENTE – se... se si avvicina un pochino di più è meglio, senza stare troppo troppo attaccata se no...

PUBBLICO MINISTERO – eh, perché, se sta vicino...

PRESIDENTE – ...rimbomba un po' l'audio.

INTERPRETE FOTIA – così?

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – così?

PRESIDENTE – perfetto!

PUBBLICO MINISTERO – ecco, perfetto!

PRESIDENTE – benissimo... benissimo! Grazie Professoressa!

PUBBLICO MINISTERO – quindi, dicevo, nell'OCOA?

INTERPRETE FOTIA – e nell'OCOA...

PRESIDENTE – svolgeva funzioni informative.

INTERPRETE FOTIA – ...(*traduce alla testimone*).

PUBBLICO MINISTERO – nell'OCOA... ha detto?

PRESIDENTE – l'ha detto, funzioni informative.

INTERPRETE FOTIA – funzioni informative ha detto.

PUBBLICO MINISTERO – eh! E nel FUSNA?

INTERPRETE FOTIA – “non lo so... non lo so ma suppongo lo stesso tipo di funzioni”.

PRESIDENTE – però non lo sa insomma.

INTERPRETE FOTIA – però non lo sa.

PUBBLICO MINISTERO – avete... avete avuto qualche... come famiglia, qualche notizia nel corso degli anni, da parte del governo dell'Uruguay, sulla sorte di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce alla testimone*).

PRESIDENTE – ma dalle autorità... dalle autorità dello Stato.

INTERPRETE FOTIA – “no. No, assolutamente nessuna notizia”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi non avete mai più avuto notizie, lei ha detto che è *desaparecida*, se ho capito bene.

INTERPRETE FOTIA – “sì, esattamente, sì”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Va bene. Presidente, per ora mi... mi fermo, casomai se poi c'è necessità, faccio qualche altra domanda.

PRESIDENTE – va bene.

PUBBLICO MINISTERO – grazie Signora Almeida.

PRESIDENTE – la Parte Civile?

INTERPRETE FOTIA – grazie Signora Almeida.

PRESIDENTE – che è un teste diretto della Parte Civile. Prego!

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DI PARTE CIVILE MARIA ALICIA MEJIA FRITSCH, per ALMEIDA DUCHINI Graciela**

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – buonasera... buongiorno Signora Almeida Duchini. Sono l'Avvocato Alicia Mejia per la Parte Civile e la rappresento come Parte Civile in questo processo. Alcune precisazioni: e... lei ha già spiegato che dopo il sequestro di Elena, suo padre, avrebbe presentato delle denunce. Volevo sapere se l'attività vostra...

della vostra famiglia, si è limitata solo a presentare delle denunce oppure avete intrapreso altre iniziative per trovare Elena QUINTEROS.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PRESIDENTE – per ritrovarla

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora... mia sorella...”

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – allora...

PRESIDENTE – aspetti, faccia finire...

INTERPRETE FOTIA – sì...

PRESIDENTE – ...facciamo finire. Gli dica che... le deve dare tempo di tradurre, se no...

INTERPRETE FOTIA – “sì”. *(L'Interprete traduce alla testimone)*. “Allora, da un lato mia sorella si re... si è recata, tra l'80 e l'82 a Madrid, dove ha presentato delle denunce insieme a familiari di *desaparecidos* argentini”. *(L'Interprete traduce alla testimone)*. “Mio pa... i miei genitori hanno offerto aiuto economico e sostegno alla famiglia di Elena QUINTEROS”.

PRESIDENTE – forse alla mamma ha detto proprio? Forse la mamma?

INTERPRETE FOTIA – *(L'Interprete traduce alla testimone)*. “Solo... solo alla madre”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì... Signora, ci può chiarire Elena... Elena QUINTEROS era figlia unica?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – e la madre che attività svolgeva? E se ci può dire anche il nome della madre.

INTERPRETE FOTIA – “il nome è Maria... Maria Almeida De Quinteros, e era maestra rurale”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – e che attivi... era maestra rurale ma... come risorse economiche poteva far fronte... – da... da quello che a lei ovviamente risulta – ...la mamma di Elena QUINTEROS poteva far fronte alle spese per le ricerche della figlia?

INTERPRETE FOTIA – “no... no, era già andata in pensione... era già pensionata ed era vedova... era vedova”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – quindi... quindi l'aiuto, il supporto economico che veniva da suo padre era fondamentale per la fa... per la madre di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – senta signora...

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – ...nel periodo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – ...in cui Elena QUINTEROS è stata, diciamo, detenuta, poi sequestrata, la sua famiglia – voglio dire, lei, i suoi genitori – siete stati oggetto anche di controlli da parte dell'autorità di Polizia, dell'Esercito, oppure la vostra vita è stata condizionata dalla attività di Elena QUINTEROS?

PRESIDENTE – in che senso però – Avvocato – intende, condizionata? Facciamo una...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – e cioè se...

PRESIDENTE – intanto vediamo se ha avuto dei controlli, facciamo così...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay.

PRESIDENTE – ...che è meglio...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – va bene.

PRESIDENTE – ...per la traduzione.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PRESIDENTE – da parte dell'autorità di Polizia.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PRESIDENTE – no, forse in generale, da parte dell'autorità di Polizia abbia chiesto.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – da parte delle autorità.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone)*.

PRESIDENTE – dell'autorità.

INTERPRETE FOTIA – “allora... sì, ci sono stati controlli di documenti, libri. Si considerava che i rischi c'erano... c'erano maggiori rischi e... *(l'Interprete interloquisce con la testimone)*... e siccome mio padre era sindacalista e aveva partecipato a uno sciopero e quindi... si riteneva che ci fossero maggiori rischi di... di controlli, di supervisione”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – la vita... la... diciamo l'avvia... diciamo questi controlli per... hanno riguardato anche lei personalmente?

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay.

INTERPRETE FOTIA – “sì...”...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – Però...

INTERPRETE FOTIA – ...“...hanno – diciamo – sì, hanno riguardato tutta la famiglia, hanno colpito tutti perché quando c'è stato uno sciopero bancario nel '69 prima della dittatura, mio padre – non ho capito cosa ha detto, adesso glielo chiedo – ma da allora non ha più

potuto lavorare”.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – okay. “Aveva circa trent’anni e ha avuto diversi arresti cardiaci e quindi è stato – diciamo – pensionato, prepensionato”.

PRESIDENTE – sì, però diciamo che la domanda del Difensore...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì.

PRESIDENTE – ...era se all’esito dell’attività diciamo che aveva... riguardato la Signora QUINTEROS, la famiglia della QUINTEROS avesse subito dei controlli – no? – un’attenzione particolare da parte...

INTERPRETE FOTIA – sì.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – da parte...

PRESIDENTE – ....dell’Autorità...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – ...dell’Autorità.

PRESIDENTE – ...in conseguenza...

INTERPRETE FOTIA – sì sì sì.

PRESIDENTE – ..del rapporto con la QUINTE... non tanto fatti antecedenti ed estranei...

INTERPRETE FOTIA – ah, okay.

PRESIDENTE – ...alla QUINTEROS, ma conseguenti – diciamo così – all’attività di detenzione e sequestro della Signora QUINTEROS.

INTERPRETE FOTIA – “non lo possiamo sapere. A me hanno chiesto...”... Allora... Allora, “io... io... a me sono stati chiesti i documenti... avevo quindici anni, ero nell’autobus per andare a... l’autobus e avevo una chitarra, un quaderno con – se non ho capito male – un... un pentagramma, insomma il quaderno di musica, e dicevano che si trattava di un linguaggio in codice fondamentalmente, e quindi volevano arrestarmi”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – Senta... Signora, qualche piccola precisazione: la vicenda che ha interessato sua... sua cugina...

PRESIDENTE – quindi... scusi Signora... scusi Avvocato, no perché...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì.

PRESIDENTE – ...sennò è difficile tornarci dopo. Mi perdoni...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay.

PRESIDENTE – ...ma... E... quindi... se aveva quindici anni era antecedente al sequestro della QUINTEROS questo episodio che la signora ha raccontato di... controllo da parte delle Forze dell’Ordine?

INTERPRETE FOTIA – “no, credo che... sia stato prima, perché... Credo che sia stato prima”.

PRESIDENTE – va bene. Prego.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – senta...

INTERPRETE FOTIA – “75”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – quindi nel '75 sua cugina svolgeva già attività sindacale e politica?

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay. Senta signora, proprio in relazione a questo ultimo passaggio – diciamo – l'attività... ci ha già riferito questi controlli, ma l'attività sindacale, politica, di sua cugina e poi il successivo arresto e sequestro, hanno influenzato la sua vita, la sua libertà personale?

INTERPRETE FOTIA – “sì, ha... ha influenzato moltissimo... ha colpito moltissimo la mia vita. I miei genitori, senza dirci che era per questa ragione, però limitavano moltissimo la nostra... la nostra attività”.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “no, sociale. Attività sociale. Limitavano proprio la nostra attività sociale. Non si poteva... uscire... Non si poteva uscire, andare a... feste o vedere, conoscere, gente nuova. Non si poteva. Non potevamo sapere assolutamente nulla di questi temi e a me... su di... su di me ha avuto un impatto particolarmente forte perché io avevo quindici anni appena compiuti quando Elena... ehm... quando... quando è iniziata la dittatura ne avevo diciotto appena compiuti, quando Elena è stata sequestrata, e... la dittatura è finita quando avevo ventisei anni, quindi ha... avuto un effetto – diciamo – ha avuto un impatto forte... ha influenzato tutta la mia adolescenza e la mia... giovinezza”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – e...

INTERPRETE FOTIA – “fino al giorno di oggi. E... io ero una buona studentessa, ma non mi facevano fare nulla, allora, senza rendermene conto, sono... rimasta incinta per potermene andare di casa... per poter avere... ma perché avevo bisogno di libertà.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay. E questa – diciamo – libertà... co... assenza di libertà lei la riconduce al fatto dell'attività politica sindacale di sua cugina che ha visto interessata anche la sua famiglia?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Sì, mia cugina, mio padre... e... sì, e infatti diciamo... io ho continuato a studiare e anche con mia figlia e... quando avevo insomma mia figlia e non è un caso se sono diventata docente”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – io ho finito, grazie.

PRESIDENTE – domande delle altre Parti Civili? No? Prego, la Difesa.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA MARC BASTONI, per l'imputato  
TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**

AVVOCATO DIF. BASTONI – grazie. Per la fonoregistrazione, Avvocato Marco Bastoni in Difesa del Signor TROCCOLI. Buonasera si... Professoressa, volevo fare una domanda: in relazione a quello che lei ci ha... rappresentato sui documenti della Commissione per la Pace, lei li ha... letti tutti, ci può dire come sono strutturati? Soprattutto su questa parte che... racconta... il... rapimento, il sequestro, della Signora QUINTEROS?

PRESIDENTE – quindi sostanzialmente se descrive – la teste – i documenti del Rapporto per la Pace che lei ha consultato, in relazione alla vicenda della... della parente, di Elena QUINTEROS.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – quindi insomma... è la natura – no? – immagino delle fonti che lei ha consultato. Questo che vogliamo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – cioè capire...

PRESIDENTE – ...sapere.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...se ha una relazione, ci sono dei racconti...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...chi l'ha fatti...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...chi l'ha scritti.

PRESIDENTE – cioè...

AVVOCATO DIF. BASTONI – come sono strutturati.

PRESIDENTE – ha capito? Se ci sono le fonti dirette delle persone che hanno... avuto conoscenza delle... delle circostanze in base a cui è stato ricostruito poi l'episodio. Se è una relazione... ci sono le dichiarazioni delle persone che hanno testimoniato.

P. OFFESA DUCHINI ALMEIDA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – aspe...

P. OFFESA DUCHINI ALMEIDA – *(continua a esprimersi in lingua spagnola)*

PRESIDENTE – facciamo... la facciamo interrompere così ci traduce...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...Interprete, grazie.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – allora... “sì, ci sono fonti dirette... ci sono testimonianze dirette. Questa era una Commissione formata da... partiti politici o politici in generale, società civile, esponenti della società civile e della chiesa, e operava attraverso la raccolta di testimonianze. Non si pubblicava nulla...” e si è fermata qui.

PRESIDENTE – okay.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – sì sì.

INTERPRETE FOTIA – “e contiene documenti... contiene documenti che sono stati – diciamo – prodotti dalle Forze Armate”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – quindi, per ritornare alla domanda, conoscenza diretta del fatto... di questo rapimento, da questi rapimenti da questa Commissione per la Pace, chi sono?

PRESIDENTE – cioè... se... forse è meglio che gliela precisiamo, non so se la teste è in grado di comprendere il nostro interesse. Cioè l'in... è capire se le fonti dirette, cioè coloro che erano a conoscenza delle circostanze inerenti l'arresto e poi il sequestro della Signora QUINTEROS, chi sono, sono state... sentite...

AVVOCATO DIF. BASTONI – individuate, indicate.

PRESIDENTE – ...e individuate, se hanno reso delle dichiarazioni... okay?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Sì.”.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – forse... Professoressa...

INTERPRETE FOTIA – allora... sì...

PRESIDENTE – ...traduciamo proprio...

INTERPRETE FOTIA – sì...

PRESIDENTE – ...perché è un punto importante, traduciamo in modo proprio letterale, eh.

INTERPRETE FOTIA – sì. Allora... “sì, ci sono tre testimoni... tre testimonianze di tre persone... che hanno riconosciuto la voce di Elena QUINTEROS perché erano... seque... erano detenuti con lei. Anche se lei era separata dagli altri loro erano tutti bendati, non l'hanno potuto vedere, ma hanno riconosciuto la loro voce. Da novembre in poi non l'hanno più sentita. La voce”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – sì, ma io ho chiesto un'altra cosa, Presidente.

PRESIDENTE – beh, no... adesso vediamo... gli facciamo dire chi sono queste persone che hanno rese... e va be'... ci dobbiamo arrivare, la testimone... siamo pure in... da remoto eh! Da un contiene te all'altro. Quindi è in grado di indicare chi sono... Quindi... ci è parso di capire che in relazione alle conoscenze sulla detenzione sono offerte da tre persone che erano a loro volta detenute, giusto?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ecco, chi s...

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – sì sì. Beh, sto... sto riassumendo...

INTERPRETE FOTIA – ah. Okay. Sì sì.

PRESIDENTE – sto riassumendo per capire se abbiamo... preso il punto. Chi sono queste tre persone che sono state detenute e che hanno riconosciuto nella voce di una delle detenute, in quello stesso luogo, la Signora QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – sì. Deve controllare. Perché non si ricorda il nome.

P. OFFESA DUCHINI ALMEIDA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – come?

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “Nica... Nica... Rasgo *(trascrizione fonetica)*...”...

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – okay. Raggio *(trascrizione fonetica)*.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – Julio Curvelo. Cristina Rachel...

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – Ras...ché *(trascrizione fonetica)*.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

---

INTERPRETE FOTIA – Ras... Raschet (*trascrizione fonetica*)... Rasquet... credo.

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – dice che non si ricorda se e “erre” o “emme”... il... l’iniziale del cognome.

PRESIDENTE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*) tanto, eh.

INTERPRETE FOTIA – eeh...

PRESIDENTE – se vuole... vogliamo... magari se li appunta un attimo, ce li ripete?

INTERPRETE FOTIA – sì.

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PRESIDENTE – no no, tutti e tre perché...

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PRESIDENTE – vorrei capire se qualcuno l’abbiamo già sentito.

PUBBLICO MINISTERO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)  
scrivere un foglio ci fa vedere la telecamere (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)...

PRESIDENTE – oddio, la telecamera... eh?

PUBBLICO MINISTERO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – si fa lo *spelling* dei nomi, no? Si faccia fare...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...lo *spelling* dei nomi.

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – i... sì...

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – eh che non sento la... prima...

PRESIDENTE – e le lettere...

INTERPRETE FOTIA – eh, ma anche...

PRESIDENTE – ...e ci...

INTERPRETE FOTIA – ...se dice la... cioè... se dice...

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – N-I-K-A (*fa lo spelling*). Nika. Nika.

PRESIDENTE – Nikà? Forse con l'accento intende?

INTERPRETE FOTIA – Nikà con l'accento. Penso.

PRESIDENTE – e il nome di battesimo?

INTERPRETE FOTIA – R-A-E (*fa lo spelling*)...

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – R-A-G-G-I-O (*fa lo spelling*). Raggio. Nika Raggio. Julio... – Julio – Cur... Curvelo. Julio Curvelo è il secondo nome. Cristina... Cris... Sì, Cristina Ras... Non sa... non è sicura se è Cristina Raschet o... o Maschet. Non è sicura. Se la lettera iniziale sia “erre” o “emme”.

...(Pausa prolungata)...

PRESIDENTE – ha fatto lo *spelling* di tutti e tre?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – quindi...

INTERPRETE FOTIA – solo che l'ultimo nome non è sicura se l'iniziale sia “erre” o “enne” (*sic*). Per il cognome. Raschet. O Naschet.

PRESIDENTE – okay. Ma... tornando alla domanda del Difensore, queste sono le tre fonti... attinenti al luogo di detenzione e... se vuole precisare in quale luogo di detenzione queste persone dicono di aver riconosciuto la voce della QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “si trovavano presso il battaglione numero 13, che nel gergo militare si chiamava... lo chiamavano «*Trecento Carlos*».”

PRESIDENTE – uhm. Se vuole...

AVVOCATO DIF. BASTONI – e questo (incomprensibile).

PRESIDENTE – ...va lei. Eh, perché lei chiedeva le fonti, poi sul dopo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – dopo.

PRESIDENTE – ... – no? – forse anche...

AVVOCATO DIF. BASTONI – però...

PRESIDENTE – ...le fonti. Sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...l'altra fonte che mi interessava...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...Presidente, è...

PRESIDENTE – era la f...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...quella relativa a... la persona che abbiamo visto...

PRESIDENTE – la persona dell'Ambasciata.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...nella camionetta TROCCO...

PRESIDENTE – eh, ci stavamo... immagino che era quello...

AVVOCATO DIF. BASTONI – perché quello...

PRESIDENTE – ...l'elemento...

AVVOCATO DIF. BASTONI – e beh.

PRESIDENTE – ...di interesse. Se mi consente...

AVVOCATO DIF. BASTONI – prego. Il...

PRESIDENTE – ...glielo dico io...

AVVOCATO DIF. BASTONI – il focus...

PRESIDENTE – ...all'Inte...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...del processo...

PRESIDENTE – ...alla Dottoressa...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...è questo anche.

PRESIDENTE – ...così... Quindi in relazione poi all'episodio dell'Ambasciata e quindi... a quello che lei ha raccontato circa lo svolgimento dell'episodio all'Ambasciata, ed in particolare in relazione alla presenza del Signor TROCCOLI al momento del sequestro, del rapimento – okay? – quali sono le fonti dirette che lei ha racconta... che lei ha consultato che hanno riferito quelle circostanze e la presenza di TROCCOLI al momento del sequestro?

INTERPRETE FOTIA – “allora, sono stati vari testimoni che hanno dato la loro... testimonianza... hanno... offerto la loro testimonianza alla Commissione per la Pace”.

PRESIDENTE – eh. E è in grado di...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...lei ha avuto modo di leggere le loro dichiarazioni? Può dire chi sono questi testimoni?

INTERPRETE FOTIA – okay. “Ci sono diciamo in...”...

P. OFFESA ALMEIDA DUCHINI – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – aspetti...

INTERPRETE FOTIA – “i nomi...”...

PRESIDENTE – la faccia... la faccia interrompere che voglio...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...che ci traduce più puntualmente.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – ha detto... i nomi non... non li può dire perché è tutta un'indagine nella quale si sono incontrate vari fonti, dal Funzionario dell'Ambasciata ai documenti che hanno... delle Forze Armate proprio, che... che han... sono stati prodotti insomma dalle Forze Armate, a testimonianze di membri del FUS (*trascrizione fonetica*) si sono incrociate le fonti. E... da queste fonti emerge questo...

PRESIDENTE – ma la signora che cosa ha letto, ha letto un...

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – aspetti. Ascolti... la domanda è questa: la signora ha letto una relazione informativa finale che dà conto di tutti questi elementi, o ha letto poi le singole – diciamo così – i singoli contributi anche di dichiarazioni di taluno dei testimoni? Ha capito? Non so se sono stata chiara.

INTERPRETE FOTIA – okay. “No... tu... no, tutti i docu... sì...”... Okay. Allora, “tutti... i documenti no, perché non sono contenuti nella sintesi che poi è quella che ha fatto invece la Commissione per la Pace e che è... pubblica per la società civile – cioè che è arrivata alla società civile – e... che però con...”...

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – non lo sa. Non lo sa. Non ho capito se nel rapporto il nome... diciamo... è... è presente... è stato descritto l'episodio... quello... lo chiedo?

PRESIDENTE – dell'Ambasciata?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – no... che cosa ha detto...

INTERPRETE FOTIA – quello...

PRESIDENTE – ...la teste alla sua domanda?

INTERPRETE FOTIA – eh... eh, ha detto che c'è... lei ha letto questo rapporto, che è la sintesi

fatta dalla Commissione per... per la Pace, che è poi quella... il Rapporto pubblico che...  
al quale si può accedere, però non c'è un accesso a tutti i documenti singoli.

PRESIDENTE – quindi allora, rispetto alla domanda che abbiamo fatto precedentemente – scusi  
Avvocato, l'ho... esautorata, ma...

AVVOCATO DIF. BASTONI – eh, no.

PRESIDENTE – ...penso che sia questo il tema che lei volesse arare.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ma io... ma io sono...

PRESIDENTE – mi...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...come si dice...

PRESIDENTE – ...mi consenta.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...onorato di essere...

PRESIDENTE – *(ride)*

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...sintetizzato... in maniera così...

PRESIDENTE – quindi rispetto... La signora prima... noi gli avevamo fatto la domanda su... se  
avesse letto...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...delle fonti dirette, se avesse letto le dichiarazioni dei testimoni...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...e lei ha detto... ci aveva... almeno la risposta che chi ha dato ci aveva fatto  
intendere di sì... e che i testimoni che avevano detto di averla vista all'interno del  
carcere erano tre soggetti che... di cui fatto anche i nomi.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – allora a questo punto la domanda... che vorrei rifare alla teste: la signora ha  
letto solo la relazione finale – il cosiddetto Rapporto per la Pace – fatto dalla  
Commissione incaricata di indagare, o... e quindi... è solo su questa... in cui magari si  
faceva riferimento anche a delle fonti dirette, oppure ha avuto accesso diretto, oltre che  
alla relazione, in... anche ai documenti sulla base dei quali la relazione era stata stilata?  
È un po' lunga la domanda, ma...

INTERPRETE FOTIA – no no...

PRESIDENTE – ...credo che lei...

INTERPRETE FOTIA – ho capito, capito.

PRESIDENTE – ...l'abbia compresa bene.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – direttamente...

---

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PRESIDENTE – eh.

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PRESIDENTE – sulla base del... del quale è stata stilata la relazione.

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – no. Allora... lei ha letto il... il Rapporto, non ha avuto accesso ai documenti che poi sono stati usati per... la redazione del Rapporto, però nel... nel Rapporto erano presenti i nomi... di questi... che lei ha fatto.

PRESIDENTE – ecco, allora... tornando... chiarito questo, tornando alla domanda, precedente, in relazione alla presenza di TROCCOLI sul luogo del fatto, del sequestro diciamo, ci sono indicati in questa relazione dichiarazioni di testimoni sul punto, anche appartenenti alle Forze Armate del... eh! Al FUSNA...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...piuttosto all'OCOA? O ad altro?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Sì. C'è anche un ra...”...

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – allora “c'è anche un altro Rapporto di... che parla di questo fatto... che riporta questo fatto, di Lebel... che...”...

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – ...“Capitano... Capitan... di... Vascello, Capitano di Vascello”.

PRESIDENTE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)* Rapporto...

INTERPRETE FOTIA – questo è un altro...

PRESIDENTE – ...del Capitano...

INTERPRETE FOTIA – è un altro rapporto.

PRESIDENTE – ...di Vascello è citato nella relazione finale del Rapporto per la Pace?

INTERPRETE FOTIA – no, non si ricorda se è menzionato. Cioè non si ricorda se è citato

dentro il Rapporto. “Non mi ricordo”. E... lei non sa... non si ricorda se... si trova dentro l'*informe*... nel Rapporto per la Commissione per la Pace, ma... sicuramente esiste questo Rapporto.

AVVOCATO DIF. BASTONI – Presidente, però... dobbiamo capire se lei... è a conoscenza che dentro al Rapporto per la Pace esiste un documento che... dice che... la presenza di TROCCOLI. Oppure... ha letto anche quest'altro documento...

PRESIDENTE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*) ricorda? Ho capito che non si ricorda se all'interno del Rapporto per la Pace era citato...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...quello che lei definisce il Rapporto...

AVVOCATO DIF. BASTONI – però... eh.

PRESIDENTE – ...con le dichiarazioni di Lebel.

AVVOCATO DIF. BASTONI – Va bene. Io...

PRESIDENTE – ma... la signora... non... cioè quindi non ha... non ha... non ricorda esattamente se questo – chiamiamolo Rapporto di Lebel – è con... citato e quindi... è stato oggetto di esame da parte della Commissione che ha stilato il Rapporto per la Pace?

INTERPRETE FOTIA – no. Non... non se lo ricorda. Non se lo ricorda.

PRESIDENTE – ma... quando lei quindi faceva riferimento a... dichiarazioni che... citavano la presen... riferivano la presenza di TROCCOLI sul luogo del sequestro, sì... faceva riferimento sostanzialmente al Rapporto Lebel?

INTERPRETE FOTIA – si sta riferendo... al Rapporto per la Pace. Della Commissione per la Pace. Si stava riferendo a quello.

PRESIDENTE – sì, però insomma... Allora... quindi... diciamo, la signora è in grado di indicare testimoni di cui, o ha avuto modo di leggere le dichiarazioni, o che erano citati all'interno del Rapporto per la Pace, che avessero riferito della presenza di... di TROCCOLI sul luogo del rapimento?

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “sì, nel rapporto della Commissione ci sono testimonianze su questo... fatto, sulla presenza...”...

PRESIDENTE – ed è in grado...

INTERPRETE FOTIA – ...“...in quella circostan...”...

PRESIDENTE – ...di indicare chi sono questi testimoni?

INTERPRETE FOTIA – okay. Allora, sulla base di questo... sulla base di questo Rapporto i... risulta che... lei non si ricorda i nomi di questi testimoni, però risulta che... la stessa

FUSNA ha fatto... successivamente ha fornito dichiarazioni in cui confermava la presenza di TROCCOLI e di altri... di un altro che non... non si è... non si ricorda il nome... di un'altra persona e... in quella circostanza. Dice “sono dati che sono stati forniti dalle stesse Forze Armate posteriormente”. Sulla base del Rapporto... lei sta parlando del contenuto del Rapporto della... della Commissione.

PRESIDENTE – prego, Avvocato. Se ha altre domande...

AVVOCATO DIF. BASTONI – non ho altre domande.

PRESIDENTE – ...credo che la teste abbia...

AVVOCATO DIF. BASTONI – eventualmente chiederemo una copia di questo... di questo documento che la...

PRESIDENTE – ma... questo documento – Pubblico Ministero – è mai stato... acquisito, è mai stato... diciamo così...

PUBBLICO MINISTERO – sono stati acquisiti tutta una serie documenti, ora non mi ricordo se è stato già depositato o meno, Presidente. Perché ne abbiamo depositati...

PRESIDENTE – no... sì, no, mi ricordo vari documenti relativamente agli Uffici, a... i...

PUBBLICO MINISTERO – sì, anche alla Commissione della Pace... de... questi qua.

PRESIDENTE – proprio un... il Rapporto proprio della Pace su questo... tradotto?

PUBBLICO MINISTERO – eh, questo... in questo momento mi... stavo guardando...

PRESIDENTE – lei non se lo ricorda se ce l'ha prodotto?

PUBBLICO MINISTERO – ...perché ne ho alcuni in inglese qui.

PRESIDENTE – se l'ha prodotto?

PUBBLICO MINISTERO – e comunque ci sono... son stati... sono comunque quei documenti che sono stati... mostrati anche a Lebel, e che saranno mostrati a Lebel quando... quando sarà sentito.

PRESIDENTE – e...

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – no... nel senso che... mi scusi, Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...stiamo parlando... come quella che... potrebbe essere la relazione finale della Commissione Antimafia – no? – cioè un documento finale che è il Rapporto della Commissione, a cui verosimilmente poi... – diciamo così – possono essere al... collegati o allegati una serie di documenti, quindi sulla base dei quali si stila il rapporto. Lei sicuramente ci ha portato documenti, non ha... non ha memoria se ci ha prodotto anche...

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – io adesso sinceramente non ho...

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – ...non lo so... Le Parti poi... conosceranno gli atti...ù

PUBBLICO MINISTERO – prendo...

PRESIDENTE – ...tutti, no?

PUBBLICO MINISTERO – mi sto prendendo l'appunto su questo per controllare, Presidente. E  
così magari il 18...

PRESIDENTE – nessuno dei Difensori è in grado di dirlo se c'è proprio questa relazione finale  
della Commissione per la Pace?

*...Brusio di voci...*

PRESIDENTE – no. Va bene. E... allora la...

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – ma la signora DUCHINI era stata sentita in... in attività rogatoriale...

PUBBLICO MINISTERO – no.

PRESIDENTE –...nel corso...

PUBBLICO MINISTERO – no.

PRESIDENTE – ...delle indagini? Neanche in attività di investigazione difensiva?

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – *(intervento a microfono spento – totalmente  
incomprensibile)*

PRESIDENTE – no.

PUBBLICO MINISTERO – no no.

PRESIDENTE – no. Quindi non abbiamo dichiarazioni precedenti della signora. Va bene. Allora  
vediamo se ci son altre domande del Difensore.

AVVOCATO DIF. BASTONI – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

*...Brusio di voci...*

PRESIDENTE – nessuna.

**DOMANDE ULTERIORI DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO  
AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – se... – un'ultima domanda – se... se in Uruguay c'è stato qualche processo relativo alla...

PRESIDENTE – vicenda...

PUBBLICO MINISTERO – ...sparizione...

PRESIDENTE – ...QUINTEROS.

PUBBLICO MINISTERO – ...di Elena QUINTEROS.

INTERPRETE FOTIA – sì, il... sì, il caso... il caso... continua a essere aperto perché lei non è... non è riapparsa.

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – no, ma... non ha detto che la...

PUBBLICO MINISTERO – no no...

PRESIDENTE – ...era stato...

PUBBLICO MINISTERO – ...se c'è stato qualche processo...

PRESIDENTE – un processo...

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – ...già celebrato?

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – mi sembra... sì, no?

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – mi pare...

PUBBLICO MINISTERO – se se lo ricorda.

PRESIDENTE – ...che abbia risposto.

INTERPRETE FOTIA – “no. No c'è solo la denuncia della scomparsa”.

PUBBLICO MINISTERO – se... non ho capito qual è la...

P. OFFESA DUCHINI ALMEIDA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – qual è la risposta?

INTERPRETE FOTIA – la risposta è: “No, non c'è... cioè c'è la denuncia della scomparsa, ma

lei continua a essere... scomparsa e quindi il caso è com... è aperto”, ma alla domanda del... sul processo... ha detto “no”.

PUBBLICO MINISTERO – ah, okay.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PUBBLICO MINISTERO – sì.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PUBBLICO MINISTERO – sen... un'ultimissima domanda se... nei...

PRESIDENTE – ehm... s...

PUBBLICO MINISTERO – ...nella documentazione che...

PRESIDENTE – scusi, Pubblico Mini...

PUBBLICO MINISTERO – ...che lei...

PRESIDENTE – scusi, eh... scusate ma... Forse lei faceva riferimento al Giudizio di cui si è dato atto in qualche modo attraverso anche le dichiarazioni di altri testimoni del... nei confronti di Juan Carlos Blanco...

PUBBLICO MINISTERO – sì, del Ministro...

PRESIDENTE – ...Estrade...

PUBBLICO MINISTERO – ...del Ministro... del Ministro...

PRESIDENTE – eh.

PUBBLICO MINISTERO – ...Blanco.

PRESIDENTE – che era all'epoca...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...il Ministro degli Affari Esteri dell'Uruguay condannato con Sentenza definitiva... è indicato anche nella...

PUBBLICO MINISTERO – eh, lo so, però io posso chiedere solo a lei... se lo sa o meno.

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – a me sembrava...

PUBBLICO MINISTERO – io lo so...

PRESIDENTE – ...che...

PUBBLICO MINISTERO – ...che è stato condannato.

PRESIDENTE – è sicuro che la teste non abbia citato Blanco? A noi sembrava nella sua risposta

di cogliere... “Blanco”. Senta... scusi...

INTERPRETE FOTIA – e...

PRESIDENTE – ... gentilmente...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...dica alla teste...

P. OFFESA DUCHINI ALMEIDA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – ...se gli risulta... un attimino! Un momento. Dica alla teste se gli risulta che sia stato celebrato un processo nei confronti... – peraltro conclusosi con una condanna – nei confronti dell'allora Ministro degli Esteri della Repubblica dell'Uruguay Juan Carlos Blanco Estrade.

INTERPRETE FOTIA – sì sì. Adesso sì, si ricorda.

PRESIDENTE – sì. Quindi con riferimento proprio alla morte di Elena QUINTE... alla mor...

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – ...insomma alla sparizione, al sequestro si Elena QUINTEROS.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì. Prego, Pubblico Ministero.

PUBBLICO MINISTERO – sì. No, un'ultima... ehm... se... s e lei ha mai sentito o letto il nome di Larcebeau Aguirregaray, Larcebeau.

P. OFFESA DUCHINI ALMEIDA – *(si esprime in lingua spagnola)*..

INTERPRETE FOTIA – Larcebeau.

PRESIDENTE – chi è?

PUBBLICO MINISTERO – e... può di... può dire...

INTERPRETE FOTIA – sì. Sì.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, può dire dove l'ha letto e chi era Larcebeau?

INTERPRETE FOTIA – “era l'Alfiere che si trovava con TROCCOLI nell'operativo... dell'Ambasciata del Venezuela”...

PRESIDENTE – nell'ope...

INTERPRETE FOTIA – ...cioè...

PRESIDENTE – nell'operazione?

INTERPRETE FOTIA – nell'operazione...

PRESIDENTE – intende?

INTERPRETE FOTIA – ...dell'Ambasciata del Venezuela – operazione – e... ehm... non so... ehm... chi era esattamente ma... era l'Alfiere che si trovava con TROCCOLI in quella... in quella... operazione.

PRESIDENTE – ah. Ha finito, Pubblico Ministero?

PUBBLICO MINISTERO – e... no, se specifica... cioè non... quest'ultima parte. Cioè che Larcebeau si trovava... con TROCCOLI in quella specifica operazione all'Ambasciata del Venezuela, oppure era operativo con Larcebeau... con... TROCCOLI... nelle attività del FUSNA e dell'OCOA?

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – nel FUSNA.

*...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – allora... lei ha capito che... lavorava con... Allora, lei ha capito che lavorava... “io ho capito che lavorava con il Signor TROCCOLI nel FUSNA e, secondo quello che ho capito, era presente nell'operazione dell'Ambasciata del Venezuela.

PUBBLICO MINISTERO – quindi era presente anche nell'operazione all'Ambasciata?

INTERPRETE FOTIA – per quello che... ha capito sì.

PUBBLICO MINISTERO – eh, ma l'ha capito... da che cosa, cioè leggendo gli atti... e che...

INTERPRETE FOTIA – allora, “sì, era nel Rapporto e ci sono anche delle testimonianze che sono state raccolte dalla Commissione e che confermano questo”.

PRESIDENTE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)* testimonianze che... però non... va be', adesso a questo punto...

PUBBLICO MINISTERO – eh, immagino che...

PRESIDENTE – ...siccome la teste...

PUBBLICO MINISTERO – ...sarà la stessa risposta...

PRESIDENTE – siccome la teste non... eventualmente non è in grado di fornire elementi ulteriori, vediamo se questo Rapporto... magari non è stato prodotto, perché a me non sembra proprio di avere il Rapporto, però lo controlliamo perché... però vedo che anche le Parti sono perplesse quindi immagino che... forse il rapporto... non sia stato prodotto. Lo verificheremo. E anche il Pubblico Ministero vedo... questo alla luce anche della dichiarazione della testimone, insomma... ci sia un massimo interesse eventualmente ad

averne contezza piena. Allora... volevo solo... non so se ci sono... perché io avevo... scritto qualcosa, volevo vedere se poi sono state superate... dalle domande delle Parti. Vediamo un attimo.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

**DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI**

PRESIDENTE – allora... dunque... tornando un attimino... alla dichiarazione che la teste ha fatto in relazione alle denunce presentate dal padre per la scomparsa della cugina Elena QUINTEROS, la signora ha già detto – lo riassumo per... anche per le Parti – la signora ha già detto che non ha potuto avere accesso diretto a tutte le denunce che il padre aveva presentato – e va bene – ma... gli chie... le chieda... se può confermare... può dire esattamente alla Corte – magari lo ha già detto, ma insomma se ci conferma – se è a conoscenza che queste denunce vennero presentate dal padre succe... diciamo nel periodo successivo, diciamo immediatamente successivo, alla scomparsa all'arresto della... della congiunta. Uhm?

INTERPRETE FOTIA – “sì. Sì, perché c'è una copia è la... il documento che prova che era stata...

PRESIDENTE – sì, ma...

INTERPRETE FOTIA – ...denunciata”.

PRESIDENTE – ...sa dire in che epoca è stata... fatta questa denuncia?

INTERPRETE FOTIA – “deve essere stata nel '76 quando è stata detenu... de... sequestrata”.

PRESIDENTE – quindi... immediatamente... in epoca successiva?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ma... abbiamo...

INTERPRETE FOTIA – “alla... no, successivamente alla... successivamente all'arresto...”...

PRESIDENTE – all'arresto.

INTERPRETE FOTIA – ...“...e alla detenzione e non al sequestro nell'Ambasciata”.

PRESIDENTE – all'arresto. E diamo atto... colleghiamo con... perché... li vediamo ma non... cioè nel senso li sentiamo ma non...

INTERPRETE FOTIA – sì.

CANCELLIERE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – eh. Ha già comunicato. Perfetto.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – nel '76, quindi, no? Successivamente...

INTERPRETE FOTIA – sì. Nel '76...

PRESIDENTE – ...all'arresto della signora?

INTERPRETE FOTIA – ...ha detto. Sì.

PRESIDENTE – quindi... successivamente all'arresto che mi pare aveva detto il 24... giugno?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – se non ricordo male. Va be', sui docume...

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – va bene. Se non ci son altre domande... per noi... possiamo passare al secondo testimone, però aspettiamo solo un attimo perché li sentiamo ma non li vediamo più. Cioè li vediamo fermi, con l'immagine ferma.

*...Brusio di voci...*

PRESIDENTE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)* break? Sì. Va bene. *(Intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)* ripristiniamo... diciamo loro... perché credo che ci... loro ci sentano...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – forse ci vedono, ma noi vediamo loro con un'immagine ferma...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...no so se loro ci vedono...

*...(L'Interprete interloquisce in lingua spagnola col Tribunale uruguayano)...*

PRESIDENTE – cinque minuti.

*...(L'Interprete interloquisce in lingua spagnola col Tribunale uruguayano)...*

PRESIDENTE – in attesa del ripristino...

*...(L'Interprete interloquisce in lingua spagnola col Tribunale uruguayano)...*

PRESIDENTE – oh. E poi passiamo al secondo testimone...

...(L'Interprete interloquisce in lingua spagnola col Tribunale uruguayano)...

PRESIDENTE – qual è il secondo testimone che sentiamo, così glielo sentiamo già al collega uruguayano? Chi sentiamo come secondo testimone?

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – Oliveira. Allora, il secondo testimone sarà Oliveira. Allora riprendiamo... fra cinque minuti.

...(L'Interprete interloquisce in lingua spagnola col Tribunale uruguayano)...

PRESIDENTE – va bene. Cinque minuti di sospensione.

...(L'Interprete interloquisce in lingua spagnola col Tribunale uruguayano)...

**La Corte dispone una sospensione dell'udienza.**

**ALLA RIPRESA**

PRESIDENTE – entri un attimo, Pubblico Ministero, perché noi non riusciamo a sentirli tutti e due evidentemente, sono già le sei.

PUBBLICO MINISTERO – mi dica quando...

PRESIDENTE – no, nel senso...

PUBBLICO MINISTERO – uno dei due è sicuramente più breve.

PRESIDENTE – quello più breve facciamo e l'altro lo rimandiamo ad un'altra volta. Però vorrei sapere chi facciamo allora, perché lo diciamo subito all'Autorità Giudiziaria uruguayana che non possiamo...

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – e quindi è un altro rispetto a quello che abbiamo chiamato?

PUBBLICO MINISTERO – se possiamo stare fino alle sei...

PRESIDENTE – diciamo più o meno sei/sei e mezza, noi è da questa mattina presto che stiamo qua. Abbiamo avuto...

PUBBLICO MINISTERO – mi dica lei.

PRESIDENTE – no no, ma poi se mi dite... lei ha anticipato alla mia Cancelliera che era lungo anche quest'altro che voleva sentire.

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – no, Zabaleta, chi è che ha detto che erano lunghi questi testi?

PUBBLICO MINISTERO – Olivera è più lungo, ma...

PRESIDENTE – no no, è Olivera, allora se possiamo un attimo gentilmente interloquire con il  
Giudice uruguaiano.

INTERPRETE FOTIA – sì.

*...(Voci in sottofondo)...*

PUBBLICO MINISTERO – se possiamo stare entro le sei e mezza ce la facciamo.

PRESIDENTE – ma sono le sei adesso, sono le sei, mi sbaglio? Non sono le sei?

PUBBLICO MINISTERO – Presidente...

*...(Voci in sottofondo)...*

PRESIDENTE – allora, un attimino se ci possiamo relazionare con il Giudice uruguaiano.

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

PRESIDENTE – allora, spieghiamo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...allora diciamo che le Parti hanno detto alla Corte che i due testimone, il teste  
Olivera è piuttosto lungo e che quindi mentre il teste Zabaleta è più breve.

INTERPRETE FOTIA – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – perché noi, diciamo così...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...gli spieghi che da noi sono le sei del pomeriggio.

INTERPRETE FOTIA – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – è possibile metterci d'accordo con il Giudice uruguaiano sin d'ora...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...a quando rinviare il teste Olivera?

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

INTERPRETE FOTIA – chiede se adesso volete ascoltare solo Olivera o l'altro...

PRESIDENTE – no, solo Zabaleta perché sembra... perché ci dicono più breve, Zabaleta.

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

---

PRESIDENTE – che ha detto?

INTERPRETE FOTIA – credo che stia controllando quando può tornare Olivera.

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...*

INTERPRETE FOTIA – loro hanno segnato, diciamo, il 7 di maggio come prossima data.

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...*

INTERPRETE FOTIA – il 7 di maggio ci sono due testimoni, il 23 uno solo.

PRESIDENTE – sì, però il testimone del 23 è molto importante per la Corte, e quindi non vorremmo fissare altri testimoni.

INTERPRETE FOTIA – okay! Però il...

PRESIDENTE – glielo spieghi, glielo spieghi.

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...*

PRESIDENTE – vediamo un attimo se...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, Presidente chiedo scusa.

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – quindi è già stata stabilita la...

PRESIDENTE – sì, adesso ce lo sta confermando.

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì.

PRESIDENTE – ce lo sta confermando.

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...*

INTERPRETE FOTIA – se il 7 di maggio ci sono solo due testimoni si potrebbe includere anche Olivera.

PRESIDENTE – sì, scusi...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – spieghi che siccome ci sono sempre problemi di collegamento, quindi noi non cominciamo mai presto, anche oggi abbiamo cominciato che erano quasi le 16:00 – no – per noi, le quattro del pomeriggio per noi, quindi avendo già due testimoni non riusciamo a fare anche un terzo testimone.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

PRESIDENTE – dobbiamo trovare un'altra data.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

INTERPRETE FOTIA – se la prossima settimana volete decidere un giorno e mettersi d'accordo loro non hanno nessun problema la prossima settimana.

PRESIDENTE – eh, ma noi non possiamo perché abbiamo altri impegni di udienza. Allora vediamo un attimo se... se adesso sentiamo il teste Zabaleta, poi dopo vediamo se ci possiamo mettere d'accordo con il Giudice quando parla, perché spieghi che la Corte ha già tante altre udienze fissate.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

PRESIDENTE – aspetti, forse lo voleva dire al testimone per licenziarlo, aspetti un attimo

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – gli dica che, diciamo così, le prossime settimane la Corte ha tutte attività già fissate e quindi non può dare disponibilità, se diciamo possiamo un attimo controllare il calendario vediamo se c'è qualche data che a noi va bene e vediamo se anche per loro va bene, okay?

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

INTERPRETE FOTIA – allora, loro la mattina non hanno problemi perché quel Tribunale lavora il pomeriggio, quindi loro la mattina sono liberi, quindi...

PRESIDENTE – eh, ma la loro mattina?

INTERPRETE FOTIA – la loro mattina.

PRESIDENTE – eh, che è il nostro po... ah, okay!

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – okay, okay! No, nel senso che dobbiamo trovare...

INTERPRETE FOTIA – quindi per loro, diciamo, non ci sarebbe problema ovviamente poi non abbiamo detto date.

PRESIDENTE – ...individuare un'altra data.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – allora, un attimino che controlliamo se possiamo...

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

*...(La Corte si consulta)...*

PRESIDENTE – scusate un attimo, prima di eventualmente proporla al Giudice uruguaiano, il 9 luglio potrebbe andare bene?

PUBBLICO MINISTERO – 9?

PRESIDENTE – 9 luglio, perché abbiamo fissato tutte udienze con questo processo fino al 18 giugno, poi noi abbiamo tanti altri processi e vari discussioni fissate ed è difficilissimo trovare una ulteriore data. Quindi il 9 luglio sarebbe una data che ancora non abbiamo...

PUBBLICO MINISTERO – 9 luglio.

PRESIDENTE – 9 luglio.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – però voi va bene, il 9 luglio? Avvocato...

*...(Voci in sottofondo)...*

PRESIDENTE – è sempre al solito orario, alle 14:00, adesso vediamo un attimo. Chieda allora Giudice uruguaiano se è possibile il 9 luglio sempre alle 14:00, s'è all'orario... alle 14:00 perché c'è l'ora legale – no – quindi... cioè alle loro 9:00.

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – allora possiamo fin d'ora dire al teste Olivera se può tornare il 9 luglio?

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

INTERPRETE FOTIA – sì, potrebbe.

PRESIDENTE – allora per noi, se ci dà l'Autorità Giudiziaria uruguaiana conferma possiamo fissare l'audizione, l'esame di Olivera il 9 luglio.

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...*

INTERPRETE FOTIA – sì, è importante anche abbiamo poi...

---

PRESIDENTE – ufficializziamo con una nota scritta la richiesta, va bene.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...

PRESIDENTE – va bene, va bene, d'accordo! 9 luglio, allora lo dico anche per le Parti, il 9 luglio quindi alle ore 14:00 abbiamo l'audizione del teste Olivera. Va bene, allora se possiamo chiamare il teste Zabaleta, salutiamo il teste Olivera e ci scusiamo ma per noi diventa molto tardi e non possiamo continuare.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...

PRESIDENTE – spieghi, spieghi che la Corte è dalle 9:00 di questa mattina che sta facendo udienza.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...

INTERPRETE FOTIA – ha detto che ha ottant'anni e vive ad ottanta chilometri da Montevideo, a quaranta chilometri e quindi...

PRESIDENTE – va bene, può venire comunque il 9 luglio, non ci sono problemi, okay?

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...

INTERPRETE FOTIA – sì sì.

PRESIDENTE – va bene, grazie allora lo salutiamo.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...

PRESIDENTE – se possiamo allora sentire il teste Zabaleta.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, finché arriva, la prossima udienza è il 18 aprile, vero?

PRESIDENTE – la prossima settimana sì. E' alle 15:00 però perché era alle 14:00 con l'Argentina e comunque voi cercate di venire sempre un po' prima, ma verosimilmente prima delle 15:00, visto che il nuovo orario è quello, penso che...

...(Brusio di Voci)...

PRESIDENTE – nel verbale mettiamo che la Corte si riserva, come da richiesta dell'Autorità

uruguaiana, di trasmettere una richiesta ufficiale, mettiamolo in evidenza sul fascicolo perché dobbiamo fare la richiesta.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

INTERPRETE FOTIA – il testimone è arrivato, si trova lì e adesso ci dà i dati necessari.

PRESIDENTE – sì, d'accordo.

**DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE PIN ZABALETA EDUARDO RAFAEL**

*(Si procede all'audizione del testimone collegato in videoconferenza attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Dott.ssa Fotia Laura).*

INTERPRETE FOTIA – il nome è Eduardo Rafael, il primo cognome è Pin e il secondo Zabaleta, nato a Montevideo, Uruguay il 13 ottobre del 1953.

PRESIDENTE – bene, se possiamo quindi leggere la formula di giuramento...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – così il teste si impegna a dire la verità.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguaiana)...

INTERPRETE FOTIA – *(traduce alla testimone la formula di impegno)*. “Sì”.

PRESIDENTE – benissimo! Prego la Parte Civile per l'esame del teste.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DI PARTE CIVILE ALICIA MEJIA FRITSCH, per DUCHINI ALMEIDA Graciela**

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – buongiorno Signor Pin Zabaleta, sono l'Avvocato Alicia Mejia, assistito la Parte Civile Signora Almeida Duchini. Vorrei farle alcune domande e la pregherei di essere sintetico nelle sue risposte, grazie!

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – prego!

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì, innanzi tutto che illustri al Tribunale se negli anni '74, '75, '76 lei fosse affiliato a qualche sindacato o a qualche partito politico.

INTERPRETE FOTIA – “sì, sì a livello politico ero membro di quella che si chiama *Resistencia Obrero Estudiantil* e a livello sindacale ero membro...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – “Convención Nacional de Trabajadores”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – diciamo in tale veste lei che attività svolgeva e se questa sua attività era riconosciuta dallo Stato oppure era un'attività in clandestinità.

INTERPRETE FOTIA – “in questo momento... in quel momento l'attività politica in qualche modo era comunque illegale perché era perseguita... perseguita”, sì.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – lo interrompa, lo interrompa, perché non...

INTERPRETE FOTIA – okay! “Verso la fine del '74 ha inizio un processo di formazione di quello che poi nel '75 sarebbe stato il Partito per la Victoria del Pueblo e io ho partecipato alla fondazione di questo partiti insieme ad Elena QUINTEROS e ad altre... ad altre persone”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – dunque, lei ha conosciuto personalmente Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “sì, io l'ho conosciuta... l'ho conosciuta personalmente e al momento della fondazione nel '75 del Partito sono stato incaricato, designato insieme ad Elena QUINTEROS di svolgere attività di propaganda affinché fosse conosciuto il nome di questo partito... di questo partito”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – e questa attività, scusi, dove la realizzavate, in che consisteva specificamente l'attività che lei svolgeva per conto del PVP insieme ad Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “allora, noi intanto prendevamo i contatti di tutti coloro che avevano lavorato prima insieme”.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – okay! “sì, allora abbiamo preso tutti i contatti delle persone che avevano lavorato prima con noi, perché loro comunque già erano passati alla clandestinità nel '75 e insieme a loro portavano avanti questa attività di propaganda sui muri e attraverso documenti...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “in particolare distribuivano un documento che si chiamava «Compagnero» per fare propaganda politica, denunciando la situazione che si stava svolgendo in quella... in cui ci si trovava nel paese”.

PRESIDENTE – ha detto arbitrarietà forse?

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PRESIDENTE – ha qualificato la situazione? Non lo so, mi è sembrato...

INTERPRETE FOTIA – perché non sento proprio la... l’audio, cioè sento male.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “la mancanza di libertà – okay! – quindi denunciavano la mancanza di libertà, le detenzioni dei Sindacalisti e di coloro che venivano arrestati per fare appunto questo tipo di attività, la tortura e la sparizione e l’omicidio di militanti o di, appunto, persone”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – diciamo possiamo indicare che la vostra attività era un’attività di natura pacifica, non si considerava l’uso di armi o si faceva... o si facevano... non si facevano attentati politici?

INTERPRETE FOTIA – okay! Allora, no, per quanto riguarda l’attività che dovevano svolgere lui ed Elena QUINTEROS si trattava solo di attività di propaganda politica, quindi tutti i luoghi in cui loro sono stati per svolgere questa attività di propaganda in tutti questi luoghi non si trovavano armi soldi, non circolavano soldi, denaro e nulla.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay! Prima ha indicato lei che lei ed Elena QUINTEROS eravate in clandestinità, ci può descrivere come avvenivano questi incontri con Elena QUINTEROS in quel periodo oppure convivevate nella stessa abitazione?

INTERPRETE FOTIA – okay! “Allora, negli ultimi giorni del gennaio del ’76 e nei primi giorni del febbraio del sessanta... del ’76 io ed Elena ci incontravamo in luoghi pubblici che si trovavano in zone che noi generalmente non frequentavamo, la Rambla e altri quartieri che ha nominato – che se vuole glieli richiedo perché non me li ricordo – comunque noi vivevamo molto lontano da quei posti e quindi ci incontravamo in quei posti che erano lontano da dove vivevamo”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì, questi contatti erano quotidiani, erano sporadici e

fino a quando si sono protratti?

INTERPRETE FOTIA – “allora, questi...” scusi...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “...questi contatti avvenivano due volte al giorno, a mezzogiorno e verso mezzanotte, insomma, metà del giorno e metà della notte e fino a che... fino al giorno in cui sono andato ma non... non ho incontrato Elena, il giorno del suo... del suo arresto”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – scusi, lei come è venuto a sapere che Elena è stata arrestata?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – arrestata.

INTERPRETE FOTIA – *detenida*.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “allora, se ne è reso conto intanto quando dopo il quinto giorno in cui lei non si è presentata, perché loro dovevano vedersi tutti appunto i giorni per svolgere questa attività, il quinto giorno in cui lei non si è presentata lui si è reso conto che era stata arrestata dalle forze... insomma, dall'autorità”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – vuol dire che voi in via preventiva stabilivate un... diciamo una cronologia di incontri e i luoghi in cui dovevate incontrarvi?

INTERPRETE FOTIA – Sì. “Allora, dunque sì, noi avevamo una... un modo che si chiamava *automaticos*, un meccanismo in base al quale noi dovevamo, se uno di noi non si presentava, dovevamo recarci in un determinato luogo e se dopo cinque giorni l'altra persona non si era presentata...” qui io mi sono persa e devo chiedergli come ha finito, perché non... non sento bene le parole che sta pronunciando.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – allora sì, “in realtà non erano cinque giorni, bastavano due giorni e però lui siccome aveva molta, diciamo, fiducia e conosceva Elena, insomma, si fidava, quindi è andato cinque volte sperando di incontrarla, ma lei non c'era, e grazie al fatto che lei è rimasta in silenzio lui è ancora vivo e può essere qui a raccontare questa cosa, perché lei non ha parlato”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay! Di fatto secondo quello che ci ha riferito lei ha avuto la consapevolezza che Elena era stata, diciamo arrestata, formalmente lei quando

è venuto a conoscenza della detenzione di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – lo facciamo tradurre, lo facciamo interrompere un attimo.

INTERPRETE FOTIA – allora sì, dunque “posteriormente sono venuto a conoscenza della... del sequestro presso l’ambasciata, quindi dopo la detenzione di Elena del sequestro presso l’Ambasciata quando si è verificato il fatto, appunto, violento nel quale lei cercava di entrare nell’ambasciata, la tiravano da una parte e dall’altra le autorità dell’Ambasciata e dall’altra parte le forze diciamo uruguayane, le Forze Armate e cercavano di portarla fuori e l’hanno colpita con violenza diverse volte e... e credevano che si fosse fatta male alla gamba, perché tiravano la gamba...”... questa ultima parte non l’ho capita bene e la posso... gliela richiedo.

PRESIDENTE – sì, prego!

INTERPRETE FOTIA – perché è l’episodio che... sì.

PRESIDENTE – prego, prego, se lo faccia spiegare allora cosa ha detto esattamente se non è riuscita a tradurlo tutto.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – allora, “intanto le autorità venezuelane anche erano state colpite nel tentativo di trattenerla, poi quando è stata presa e messa nell’auto, per farla entrare ha continuato ad essere colpita, ed in particolare hanno colpito la gambe, evidentemente ferendola o comunque facendole... non so, colpendo la gamba” questo.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay!

PRESIDENTE – con gli sportelli forse aveva...

INTERPRETE FOTIA – con gli sportelli, con gli sportelli.

PRESIDENTE – dell’autovettura, del veicolo.

INTERPRETE FOTIA – ah, con gli sportelli, la colpivano con gli sportelli.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì, di questi fatti lei come è venuto a conoscenza?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – vogliamo tradurre?

INTERPRETE FOTIA – okay, sì. Allora dunque, nel ’78... allora, prima è venuto a sapere di questi fatti attraverso la stampa e poi per via della rottura delle relazioni diplomatiche tra il Venezuela e l’Uruguay, nel ’78 lui si è recato in Venezuela illegalmente e lì ha potuto incontrare alcune persone, tra cui il Console, credo che si chiamasse Calvani, e

queste persone gli hanno fornito i dettaglio delle... dei fatti che ha descritto prima.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – per quanto è a sua conoscenza, quale Forza di Polizia Militare è intervenuta nel momento della detenzione di Elena QUINTEROS e poi successivamente nel momento in cui sono avvenuti i fatti dell'Ambasciata venezuelana.

INTERPRETE FOTIA – allora, “per quello... – perdoni un secondo – per quello che noi sappiamo partecipavano a queste attività membri dell'esercito, della Polizia, della Marina, dell'Aviazione ma non era facile distinguerli perché non avevano l'uniforme”.  
Sì?

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “quindi erano forze congiunte, erano forze congiunte che partecipavano...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – sì, allora, “erano... partecipavano tutti questi membri di questi, appunto, rami, in una forza congiunta che si chiama OCOA. Allora, dopo il ritorno della democrazia sono stati resi pubblici alcuni documenti nei quali si può, diciamo, c'è una testimonianza in particolar modo sono tre *hojas*, tre fogli, diciamo nell'ultimo foglio si può leggere una testimonianza che conferma la presenza di un membro della Marina al sequestro nell'Ambasciata come osservatore, era definito come osservatore.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – chi fosse questo...

PRESIDENTE – aspetti un attimo, perché nella parte delle sue dichiarazioni sembrava che avesse fatto il nome.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – no, non è sicuro del titolo, il nome non... *(interloquisce in lingua spagnola)*.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – no, non c'è il nome, ha detto il nome dell'autore del rapporto che è, non ho capito bene e glielo posso richiedere.

PRESIDENTE – glielo chiediamo

INTERPRETE FOTIA – però non della... della persona della Marina, cioè del Tenente o Capitano, non è sicuro del titolo e non sa il nome.

PRESIDENTE – però ha fatto riferimento al nome forse di chi ha stilati il rapporto?

INTERPRETE FOTIA – Dana? Lana?

TESTE PIN ZABALETA – Daner (trascrizione fonetica), Daner.

INTERPRETE FOTIA – Daner?

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – Daner. No, io non... non sento, cioè sento molto disturbato l'audio e quindi non capisco proprio...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – Daner?

INTERPRETE FOTIA – Daner.

PRESIDENTE – se può fare lo spelling.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – può leggerlo?

PRESIDENTE – sì.

*...(Brusio di Voci)...*

PRESIDENTE – mi scusi Professoressa, perché mi sembra che ad un certo punto nelle sue dichiarazioni avesse fatto riferimento al fatto che c'era una persona che aveva informato il Presidente della Repubblica in un determinato anno, e non ho capito l'anno.

INTERPRETE FOTIA – sì, questo del 2003, credo che sia questo.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – 2005.

PRESIDENTE – se vuole gentilmente fargli ripetere questa parte.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – mi sembra che avesse dato degli elementi più precisi.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

PRESIDENTE – è autorizzato alla lettura.

*...(il teste consulta gli atti – pausa prolungata)...*

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – no, ascolti, aspetti un attimo, prima di leggere, prima di leggere gli dica un attimo di fermarsi.

INTERPRETE FOTIA – sì.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì, lui quando ha risposto alla precedente domanda, salvo errori, ma abbiamo anche un Giudice Popolare che diciamo è madrelingua, ci sembrava che avesse fatto riferimento ad un rapporto, ad una dichiarazione ufficiale...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...inoltrata dopo la caduta della dittatura...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...in un anno che non ho percepito, cioè non sono in grado adesso di tradurlo, direttamente al Presidente della Repubblica in cui si faceva...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...riferimento a questo episodio e alle responsabilità di questo episodio, ecco, se vuole farlo ripetere su questo.

INTERPRETE FOTIA – sì, se può dire il nome dell'autore, perché sta...

PRESIDENTE – sì, ma cosa sta leggendo però ci deve.

INTERPRETE FOTIA – il nome dell'autore del rapporto.

PRESIDENTE – sì, ma dove lo sta leggendo, da cosa lo sta leggendo?

INTERPRETE FOTIA – ah, non lo so.

PRESIDENTE – eh, no, chiediamoglielo sì.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – aspetti, aspetti!

INTERPRETE FOTIA – allora...

PRESIDENTE – traduca.

INTERPRETE FOTIA – “quindi è un documento del 2005” che però è un titolo che se vuole faccio ripetere, è un titolo molto... molto lungo, lo faccio ripetere?

PRESIDENTE – sì, non ho capito che cosa c'ha... a cosa fa riferimento.

INTERPRETE FOTIA – lui stava rispondendo alla domanda...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – posso?

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE FOTIA – ...sul nome –

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – Signor Pin...

PRESIDENTE – però aspetti, su questo passaggio dobbiamo chiarirlo eh, se la sua domande serve a chiarirlo bene...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì sì.

PRESIDENTE – perché se no ci dobbiamo tornare.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – Signor Pin, noi vogliamo sapere in relazione alla domanda e risposta che prima ha dato, che documento adesso lei sta leggendo.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – aspetti, aspetti, traduca!

INTERPRETE FOTIA – allora, Comandante Capo della... dell'*Armada*?

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – io non so sento proprio.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – okay! Baner, Baners?

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – il nome è Baners *(trascrizione fonetica)* ed è l'autore di questo documento... no. Daners.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – come?

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – il Comandante è... non sto capendo nulla.

PUBBLICO MINISTERO – chiedo scusa Presidente, ma non ce lo possiamo far mandare in Cancelleria così risolviamo, lo invia come file alla Cancelleria.

PRESIDENTE – sì sì, ma noi adesso stiamo cercando di capire se può leggerlo, che cosa sta leggendo.

PUBBLICO MINISTERO – ah, ma così lo vediamo anche noi, la Corte può decidere, se non...

PRESIDENTE – eh, ma non lo so, come facciamo, ce l'ha nel telefonino...

PUBBLICO MINISTERO – eh!

PRESIDENTE – cioè non è un documento...

PUBBLICO MINISTERO – e dal telefonino si può inviare. No, ma giusto perché... se no non capiamo qua i nomi e le cose.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì. Se può indicare ogni singola lettera del cognome di questo Funzionario...

INTERPRETE FOTIA – ma il Funzionario chi è?

PRESIDENTE – possiamo chiederlo al Giudice, possiamo chiedere al Giudice se lo legge lui e ce lo dice lui al microfono.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – noi...

INTERPRETE FOTIA – di leggere il titolo del documento o il nome della...

PRESIDENTE – no, vorrei che il Giudice uruguaiano, il collega potesse intervenire e far capire al teste che noi prima ancora che lui si metta a leggere il documento, vogliamo capire cosa sta consultando.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – che cosa sta consultando.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

GIUDICE – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – è un documento che manda il Vice...

PRESIDENTE – Ammiraglio?

INTERPRETE FOTIA – ...il Vice Ammiraglio della Marina.

GIUDICE – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – che si chiama Tabalè *(trascrizione fonetica)*...

PRESIDENTE – Tabarè *(trascrizione fonetica)*.

GIUDICE – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – Danes.

INTERPRETE FOTIA – Danes.

PRESIDENTE – Tabarè Danes.

GIUDICE – Daners, Daners.

PRESIDENTE – Daners.

INTERPRETE FOTIA – “è rivolto e indirizzato al Presidente della Repubblica orientale dell’Uruguay con data 8 di agosto del 2005 e c’è un... diciamo una...”...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – in timbro.

INTERPRETE FOTIA – ...”...un timbro penso, comunque una...”...

PRESIDENTE – una dicitura.

INTERPRETE FOTIA – ...”...che dice: «segreto»...”...

PRESIDENTE – quindi un atto coperto dal segreto?

INTERPRETE FOTIA – ...”...sul documento”, sì.

PRESIDENTE – un atto coperto dal segreto?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – è una riservata.

PRESIDENTE – sì, beh, non so, sono due diverse la nota riservata e l’atto coperto dal segreto.

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – scusate, penso che sia lo stesso documento che abbiamo... di cui abbiamo già parlato in precedenti udienze, al Presidente della Repubblica da parte dell'Armada sostanzialmente.

PUBBLICO MINISTERO – dovrebbe essere prodotto.

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – okay! Abbiamo capito, perché è un documento che la Corte ha già.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – grazie, lo ringraziamo della collaborazione. Quindi aspetti, riprendiamo il punto, la domanda per cui poi il teste andava a consultare e che stavamo facendo...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...mi sono un attimo persa.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – Era la fonte da cui aveva conoscenza del fatto – no – okay...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...della partecipazione dei... diciamo del...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – i membri della Marina.

PRESIDENTE – ...dei membri della Marina all'operazione di sequestro della QUINTEROS, questo era il tema, diciamo la domanda che avevamo fatto, la Corte, quindi le sue informazioni nascono dalla consultazione di un documento? Facciamo la domanda – no – quindi se le sue informazioni sul fatto e sul coinvolgimento della Marina nascono da questo documento ufficiale che è stato indirizzato al Presidente della Repubblica.

INTERPRETE FOTIA – “è solo una parte”.

PRESIDENTE – okay!

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – vogliamo tradurre però un attimo, lo faccia fermare.

INTERPRETE FOTIA – sì. Allora, dunque, “quando sono tornato a Montevideo tra fine del gennaio, inizio del febbraio del '76, dopo sono tornato Buenos Aires dove...” non ho capito...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “sì, prima del colpo di stato del marzo del '76...”... sì.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – aspetti, aspetti, lo faccia fermare, traduca e poi si fa dire i nomi.

INTERPRETE FOTIA – sì, è che non... non so cosa tradurre perché se non finisce la frase...

PRESIDENTE – no no, allora se lo faccia ripetere.

INTERPRETE FOTIA – allora, “io mi trovavo presso il porto...”...

PRESIDENTE – dica che non ha capito bene e se lo faccia ripetere.

INTERPRETE FOTIA – ...”...di Colonia, il Porto di Colonia dove doveva incontrare tre compagni che però non...”...

PRESIDENTE – se lo faccia ripetere.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

*...(Voce in sottofondo)...*

INTERPRETE FOTIA – manifesti nel porto di Colonia?

*...(Voce in sottofondo)...*

INTERPRETE FOTIA – eh, però ma da chi? Cioè non ho capito.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “l’unica cosa che avevo non era un documento mio ma un documento argentino”.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – allora, dunque, non ho capito...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “il mio documento non era legale, quello degli altri era legale, quindi erano argentini”.

PRESIDENTE – cioè il documento di identità intende?

INTERPRETE FOTIA – “sì, il documento di identità”.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola).*

INTERPRETE FOTIA – “perché c’era stato un colpo di stato in Argentina e quindi tutti gli argentini, compreso lui che aveva questo documento falso argentino, sono stati arrestati perché pensavano che stessimo scappando dal golpe di stato in Argentina”.

PRESIDENTE – e quindi in questa occasione mi pare che ha incontrato delle persone?

Facciamolo precisare.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – traduca, faccia...

INTERPRETE FOTIA – okay! “Quando sono arrivati li hanno diciamo messi al muro, li hanno...”...

PRESIDENTE – raggruppati?

INTERPRETE FOTIA – ...”...gli hanno puntato delle armi contro di loro e dopo di che hanno preso tre...”...

*...(interferenza in aula)...*

PRESIDENTE – che succede, c'è un'interferenza?

*...(interferenza in aula, voci in sottofondo, pausa prolungata)...*

*...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...*

PRESIDENTE – vediamo se possiamo proseguire. Stavamo un attimo cercando, perché siamo tutti stanchi, in particolar modo immagino che l'Interprete sia più stanca di noi sicuramente nello sforzo di comprendere e tradurre. Allora stava dicendo che quindi gli sono state puntate delle armi, e che cosa è successo?

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

PRESIDENTE – però faceva riferimento al fatto di tre persone che erano...

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – ...diciamo trattenute, detenute con lui.

INTERPRETE FOTIA – *(traduce al testimone)*.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – non con lui. Allora no, non erano con lui, cioè lui non li ha visti, solo loro che hanno visto lui in base a quello che loro gli hanno raccontato quando ha incontrato dopo molto tempo, qualche mese fa durante una... una iniziativa del *Frentle Amplio* ha incontrato queste persone che gli hanno... gli hanno detto di averlo visto. Allora, gli hanno detto, appunto, in questa occasione che loro gridavano che erano detenuti, ma lui non li guardava, cioè lui guardava verso il tetto.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – okay, Giudice...

PRESIDENTE – sì, ma è il collegamento...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – ...semplicemente... sì per questa... lei ha fatto riferimento a questo episodio e cosa c'entra con Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “allora, questi erano alcuni dei miei compagni del PVP che sono stati arrestati ma me ne sono... l'ho saputo, ne sono venuto a conoscenza dopo perché in un veicolo avevano tutto il materiale di propaganda, insomma, manifesti e altre cose”.

PRESIDENTE – e quindi il collegamento, se ci dice il collegamento con Elena QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “allora, la relazione diretta è perché se sequestravano... se diciamo arrestavano queste persone voleva dire che arrestavano persone che facevano la nostra attività, perché queste persone facevano la mia stessa attività, anche se io non le conoscevo, però si vede che portavano materiale di propaganda anche se io non le conoscevo”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – cioè solo per precisare, lei ha fatto riferimento che le persone che controllavano e hanno detenuto i suoi compagni erano della Marina?

INTERPRETE FOTIA – “sì, sì perché ci hanno sequestr... ci hanno arrestato nel porto”, nel porto.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – senta, tornando a noi...

PRESIDENTE – scusi Avvocato, posso un attimo?

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì.

PRESIDENTE – prima che andiamo avanti...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – prego!

PRESIDENTE – ...perché, allora noi avevamo chiesto al teste di dirci quali erano gli elementi in base ai quali lui deduceva un coinvolgimento dell'*Armada* nell'operazione QUINTEROS e lui ha detto il documento in cui la stessa *Armada* comunica al Presidente della Repubblica questo coinvolgimento, ma è una parte, la seconda parte... e ha fatto poi cenno a questo determinato episodio, quindi possiamo dire che lui semplicemente ha dedotto dal fatto che l'attività di propaganda venisse perseguita, diciamo, direttamente dall'*Armada*, che l'*Armada* fosse coinvolta anche nel sequestro della QUINTEROS che come loro faceva propaganda analoga per conto del medesimo partito clandestino, questa è la deduzione che lui ha fatto da questo episodio?

INTERPRETE FOTIA – sembrerebbe di sì.

PRESIDENTE – vogliamo...

INTERPRETE FOTIA – glielo chiedo di nuovo.

PRESIDENTE – ...le dispiace se vogliamo chiedere, dica così, faccia la domanda diretta: dal fatto... da questo episodio che ha raccontato, quindi l'*Armada* che arresta persone che fanno propaganda clandestina per il PVP, lui ha dedotto che la stessa *Armada* fosse stata

coinvolta nel sequestro della QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – sì, sebbene lui non lavorasse direttamente con loro, comunque loro erano membri del PVP come lui ed Elena QUINTEROS.

TESTE PIN ZABALETA – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE FOTIA – “Quindi non so se si trattava solo dell’Armata, perché in realtà potevano essere le forze congiunte dell’OCHOA dove partecipavano vari... vari, appunto, membri di varie forze”.

PRESIDENTE – rimaniamo qua, penso quindi che più non si possa capire. Prego!

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì, solamente una o due domande.

PRESIDENTE – prego!

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – dopo il se... lei ha saputo e da chi, dove è stata portata Elena QUINTEROS dopo il suo sequestro, se lo sa, se lo sa o non lo sa.

INTERPRETE FOTIA – okay, allora, “diciamo sì, per via di una delle tre persone che sono tra le persone che sono state sequestrate a Colonia – a cui si stava riferendo prima – da parte di una delle tre...”...

PRESIDENTE – di cui adesso non ricorda il nome.

INTERPRETE FOTIA – che non si ricorda il nome, lo ha detto prima ma non se lo ricorda.

PRESIDENTE – è una delle tre menzionato prima.

INTERPRETE FOTIA – una delle tre che ha menzionato prima, sì.

PRESIDENTE – e cosa ha saputo?

INTERPRETE FOTIA – “allora, questa persona ha raccontato di aver sentito le grida e di aver sentito il nome di Elena che...”, non ho capito diciamo se ha sentito...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – ha sentito Elena che gridava e a quel punto non si sa se è stata... dove l’aveva portata, non ha capito dove era stata portata o che cosa le era successo.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “Rita era il nome di una delle tre che erano state arrestate in quella occasione al porto di Colonia e lei ha sentito le grida di Elena, «Io sono Elena QUINTEROS, perché non mi uccidono, uccidetemi»”. Non...

*...(Voce in sottofondo)...*

PRESIDENTE – scusi Interprete, mi scusi!

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – siccome il Giudice Popolare ha inteso una... diciamo una...

INTERPRETE FOTIA – forse sente bene, se vuole...

*...(Voce in sottofondo)...*

PRESIDENTE – no, no no, perché ovviamente lei non può tradurre lei, diciamo...

INTERPRETE FOTIA – eh!

PRESIDENTE – però ha sentito molto distintamente che lui raccontava quello che gli ha riferito  
questa persona, che si trovava all'interno diciamo della struttura...

INTERPRETE FOTIA – eh, sì.

PRESIDENTE – ...in cui si trovava Elena...

INTERPRETE FOTIA – ma io non sento le parole, purtroppo non sento le... le parole non le  
sento.

PRESIDENTE – possiamo chiedere...

INTERPRETE FOTIA – cioè sento un rumore di fondo e quindi a me arriva, diciamo, un brusio  
con alcune parole ma altre non le sento, non so se mettendomi lì forse riesco a sentire  
meglio, però forse è il posizionamento... cioè la posizione in cui mi trovo che non...

PRESIDENTE – vuole provare a venire qua magari...

INTERPRETE FOTIA – cioè io sento malissimo, proprio malissimo.

PRESIDENTE – vogliamo... venga un attimino qua, provi a venire qui di fronte. Aspetti, così gli  
diciamo che abbiamo problemi di..

*...(L'Interprete cambia postazione e parla dal microfono del Presidente)...*

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, chiedo scusa!

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – è una questione di metodo, se il teste facesse dei periodi più... se lo  
interrompiamo ogni tanto...

INTERPRETE FOTIA – sì, ma anche scandendo le parole è meglio, perché io non lo...

PUBBLICO MINISTERO – se fa dei periodi lunghi poi ha difficoltà anche a tradurre.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PUBBLICO MINISTERO – quindi ogni tanto lo interrompa.

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – quindi se può parlare lentamente con piccole frasi, in modo da vedere se lei

sente meglio e può subito tradurre.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PRESIDENTE – quello che le raccontò Rita.

INTERPRETE FOTIA – allora, “Rita gli ha raccontato che si trovava in una situazione diversa da quella di Elena perché non era stata torturata”. Sì. Allora, “lei stava lavorando e lavorava al computer e passava documenti e questo tipo di cose ai Militari”. E?

TESTE PIN ZABALETA – (si esprime in lingua spagnola).

INTERPRETE FOTIA – allora sì, “allora lei ha sentito quindi la voce di Elena che conosceva da molto tempo e che diceva: “per favore uccidetemi perché la stavano torturando”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ma Rita come si chiama?

INTERPRETE FOTIA – “è uno dei tre nomi che ha detto all’inizio”.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – non si ricorda in questo momento del cognome.

...(Voci in sottofondo)...

INTERPRETE FOTIA – sì, ha detto tre nomi, uno è Ricardo Hill (*trascrizione fonetica*) se non ho capito male, un'altra non ho capito il nome e l'altra è Rita ma non si ricorda il cognome di...

AVVOCATO DIF. BASTONI – (*intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile*).

INTERPRETE FOTIA – sì, aveva detto tre nomi sì, nella... diciamo nel contesto di una frase molto lunga per cui poi non erano stati ripetuti questi nomi.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – scusi, sì, il luogo...

PRESIDENTE – mi scusi! Gli chiedo se per caso si chiama così questa persona?

INTERPRETE FOTIA – (*traduce al testimone*).

TESTE PIN ZABALETA – (si esprime in lingua spagnola).

INTERPRETE FOTIA – “no”.

TESTE PIN ZABALETA – (si esprime in lingua spagnola).

INTERPRETE FOTIA – dice: “l'ho detto di quando ho parlato di queste tre persone detenute a Colonia, però adesso non gli torna in mente il nome”.

PRESIDENTE – e quindi non ho capito... non ho capito se... Rita ho capito, però non ho capito

se aveva finito il discorso, perché mi sembra che...

INTERPRETE FOTIA – “lei diciamo che diceva: «sono Elena QUINTEROS», anche perché la potessero identificare. Allora, un'altra cosa che mi ha detto Rita è che un giorno sono venuti quattro ufficiali che non so se fossero dell'Esercito della Marina, non lo so, comunque quattro Ufficiali sono venuti, ha detto quindi che ad un certo punto sono arrivati e l'hanno trasferita, non so se l'hanno portata in alcuni luoghi specifici o se l'hanno uccisa, questo gli ha detto Rita”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – io avrei finito, grazie!

PRESIDENTE – il Pubblico Ministero?

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – anzi, scusi Giudice! Solo un'ultima domanda, voi come Partito avete intrapreso qualche iniziativa per cercare Elena QUINTEROS, per individuare dove fosse stata e dove l'avrebbero portata?

INTERPRETE FOTIA – sì, “abbiamo provato per tutte le vie legali possibili, diciamo, con gli Avvocati e quello che era e però era un caso molto difficile, perché appunto si trattava di... c'era stata la rottura delle relazioni diplomatiche tra Venezuela ed Uruguay. E in conseguenza di questo un...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – sì sì, “in conseguenza di questo poi è stato processato il Ministro degli Esteri Blanco per aver mentito alla giustizia.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – grazie, io ho finito.

PRESIDENTE – il Pubblico Ministero ha domande?

PUBBLICO MINISTERO – una sola per conferma se ho capito bene.

#### **DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – lei non è stato arrestato perché Elena QUINTEROS non ha mai fatto il suo nome è così?

INTERPRETE FOTIA – “io intendevo che io non sono stato sequestrato, perché siccome dovevo incontrarla in un certo posto, se lei avesse detto che lui si trovava in quel posto lo avrebbero trovato e lo avrebbero quindi sequestrato”, quindi diciamo ha dedotto... cioè col fatto che lei non ha pronunciato il suo no... non ha detto dove lui si trovava non è stato trovato, insomma, non è stato arrestato.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito, grazie!

PRESIDENTE – ci sono domande delle altre Parti Civili? La Presidenza del Consiglio ha domande? No. La difesa ha domande?

AVVOCATO DIF. BASTONI – nessuna domanda.

PRESIDENTE – nessuna domanda.

...(La Corte si consulta)...

**DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI**

PRESIDENTE – senta, facciamo la domanda se il teste sa se lui oppure questa persona che gli ha dato queste informazioni, la Rita che le ha dato queste informazioni, sia stata mai sentita dalla Commissione che investigava sui delitti del periodo della dittatura.

INTERPRETE FOTIA – “non lo so, perché lei poi si è allontanata da tutta quella che era la militanza politica, ha lasciato la militanza”.

PRESIDENTE – però siccome lui dice di avere appreso queste informazioni da poco – no – in un incontro che ha avuto, perché così avevamo capito bene.

INTERPRETE FOTIA – “no”.

PRESIDENTE – no.

INTERPRETE FOTIA – “molto tempo fa”.

PRESIDENTE – quando?

INTERPRETE FOTIA – “nell’85, nell’86. Allora no, io non so perché non ho nessun rapporto con questa persona, non so adesso cosa faccia, dove sia, se è viva, però lui ha avuto modo di parlare con lei nel momento in cui è stato mandato da parte del PVP per avere, diciamo trov... prendere contatti con tutte le persone che in qualche modo conoscevano, avevano conosciuto Elena e quindi in quella occasione l’ho conosciuto e ci ho parlato, insomma”.

PRESIDENTE – quindi vediamo se abbiamo capito, quindi lui ha avuto contatto con questa persona nell’ambito di una sorta di inchiesta, diciamo, che ha cercato di fare il partito a cui loro appartenevano nel tentativo di scoprire la sorte di Elena, giusto? Entrando in contatto con le persone che l’avevano conosciuta, è corretto?

INTERPRETE FOTIA – sì.

PRESIDENTE – sì sì, no...

INTERPRETE FOTIA – io questo avevo capito, ho capito questo, glielo richiedo?

PRESIDENTE – no no, volevo, insomma è questo quello che il teste sostanzialmente ha riferito. Allora a questo punto chiedo quindi l’anno in cui ha avuto questa informazione nell’84... ’85 e ’86 esattamente quand’è?

INTERPRETE FOTIA – allora, okay! “Sono tornato in Uruguay nell’85 e sono stato anche arrestato ma non mi hanno torturato, e comunque poi sono stato rilasciato perché è

tornata la democrazia”.

PRESIDENTE – ma la domanda era quando... (*intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile*).

INTERPRETE FOTIA – sì, infatti!

TESTE PIN ZABALETA – (*si esprime in lingua spagnola*).

INTERPRETE FOTIA – okay! “Allora diciamo quando sono tornato, quindi quello era diciamo funzionale ad arrivare a questo punto, cioè a quando sono tornato, sono stato incaricato di... siccome continuavo ad essere membro del PVP, ma che conoscevo, cioè che conoscevano”.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

INTERPRETE FOTIA – “sì, che conoscevano ad Elena, quindi è stato incaricato di contattarle e che sapevamo che erano state detenute con lei”.

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – chiedo un attimo, chiediamo al teste se Rita gli ha riferito dove è avvenuto l'episodio che ci ha raccontato, cioè dove erano detenuti quando Elena gridava: “uccidetemi”, eccetera?

INTERPRETE FOTIA – “se non mi sbaglio, mi ricordo che ha mi ha detto che si trattava di un posto che chiamavano «300 Carlos» o qualcosa del genere”.

PRESIDENTE – chiediamo al teste se è stato mai escusso dalla Commissione che ha investigato sui delitti della dittatura.

INTERPRETE FOTIA – “no, è la prima volta che parlo di questo tema” non l'hanno mai chiamato e quindi non ha mai parlato di questo nonostante lui lavorasse con... con Elena.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – se avesse fatto dichiarazioni pubbliche.

INTERPRETE FOTIA – “sì, sì”, le aveva fatte, nonostante questo non è stato ascoltato, okay!

PRESIDENTE – che ha detto?

INTERPRETE FOTIA – che lui aveva... appunto non è mai stato ascoltato nonostante avesse lavorato con Elena, nonostante avesse fatto delle dichiarazioni pubbliche su questo tema, ma non è stato mai ascoltato da... dalla commissione, cioè è la prima volta che parla di questa vicenda.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – chieda al teste se conosce... allora, chiediamo al teste se conosce la signora Martha Graciela Popelka Campora.

INTERPRETE FOTIA – “sì”.

PRESIDENTE – lui è a conoscenza di qualcosa relativa alla vicenda della QUINTEROS riferitagli dalla Signora Campora, quindi Campora ha raccontato a lui qualcosa sulla vicenda QUINTEROS?

INTERPRETE FOTIA – “no – dice – io la conoscevo molti anni fa, però sono tantissimi... molti anni che non la vedo e l’ultima volta l’ho vista nell’85 dove ci siamo incontrati in occasione di una Cooperativa di... di *Vivienda (trascrizione fonetica)*, di...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “Covisunca (*trascrizione fonetica*), una cooperativa...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – okay! “Allora, era una cooperativa di... un’abitazione, un condominio, un luogo dove evidentemente vivevano e...”...

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – “perché vivevano entrambi in questa cooperativa che in realtà era un condominio, un luogo dove si vive, dove c’erano abitazioni. Però eravamo di gruppi distinti, Popelka non era del PVP, non sapevo di questa cosa”.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – okay! “Il compagno di Popelka era un militante del PVP ma lei no, che io sappia almeno”.

*...(problemi in aula con il videocollegamento)...*

PRESIDENTE – noi lo stiamo vedendo, nel senso che se dobbiamo chiudere non facciamo... se no chiediamo alla Sala Regia di ripristinarlo.

...(Brusio di Voci)...

PRESIDENTE – adesso è tornata l'immagine, voi vedete adesso?

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – chiediamo al teste se... *(pausa breve)* ...facciamo al teste la domanda se ha mai avuto conoscenza di un coinvolgimento diretto di... del nostro imputato, che è il TROCCOLI, nella vicenda del sequestro di Elena QUINTEROS.

INTERPRETE FOTIA – allora, lui ha sentito dire, insomma, questa cosa, ma lui non può saperlo, perché le persone che ti cercavano e ti buscavano – credo che intendesse anche sequestravano – non è che ti dicevano il loro nome, quindi non... “noi non...

PRESIDENTE – non è a conoscenza.

INTERPRETE FOTIA – ...”...non sapevamo cioè potevamo ascoltare gli spari, se non ho capito male, ma non sapevamo come si chiamavano queste persone”.

PRESIDENTE – va bene, non ha nessuna conoscenza quindi diretta, giusto?

INTERPRETE FOTIA – okay! “Sì, l'ho ascoltato per... diciamo sulla stampa e l'ho sentito dire, però non ho avuto nessuna... non posso dire qualcosa che non so direttamente, perché non...”...

PRESIDENTE – perfetto! Allora credo che non ci siano altre domande.

PUBBLICO MINISTERO – una sola!

#### **DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – se conosce Rosa Barreix Cristina Fynn?

INTERPRETE FOTIA – “no, con questi nomi non...” questi nomi non li conosce.

PRESIDENTE – bene, possiamo liberare il teste. Allora possiamo ringraziare il testimone, lo ringraziamo della sua disponibilità e quindi possiamo finire l'udienza perché non ci sono altre domande.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...

PRESIDENTE – quindi ci rivolgiamo al Giudice uruguayano.

...(l'Interprete interloquisce con l'Autorità Giudiziaria uruguayana)...

PRESIDENTE – quindi possiamo chiedere al Giudice se possiamo allora aggiornarci all'udienza

del 7 maggio?

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE FOTIA – Rita Vasquez, il cognome adesso gli è venuto in mente, Vasquez.

PRESIDENTE – Rita Vasquez.

INTERPRETE FOTIA – Vasquez.

PRESIDENTE – sa che come rintracciare questa persona?

INTERPRETE FOTIA – okay! “Non so se... nulla, non so se è morta o viva, perché appunto abbiamo molti anni e quindi non... non avendo conoscenza diretta non...”...

PRESIDENTE – va bene, va bene.

Non essendoci ulteriori domande delle Parti il testimone viene congedato.

PRESIDENTE – diciamo al Giudice che ci aggiorniamo all’udienza del 7 maggio.

*...(l’Interprete interloquisce con l’Autorità Giudiziaria uruguayana)...*

INTERPRETE FOTIA – “7 di maggio, perfetto”.

PRESIDENTE – ringraziamo e sospendiamo il collegamento, interrompiamo il collegamento.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, se ci confermano chi sentiamo il 7 maggio.

PRESIDENTE – aspetti un attimo, ci confermano che il 7 maggio sentiamo Fynn e Barreix?

*...(l’Interprete interloquisce con l’Autorità Giudiziaria uruguayana)...*

INTERPRETE FOTIA – “sì, esattamente”.

PRESIDENTE – grazie!

*...(La Corte si consulta)...*

PRESIDENTE – allora, noi ci aggiorniamo, abbiate pazienza un attimo! Un attimo, ci vediamo il 7 maggio alle ore 14:00, sì scusate per l’Uruguay è il 7 maggio, invece il 18 aprile è Argentina e quindi sarebbero le nostre attuali ore 15:00 perché erano le 14:00 prima che venisse l’ora legale. L’udienza è tolta! Ordina la traduzione dell’imputato.

*...(l’Interprete e il Presidente interloquiscono fuori microfono)...*

PRESIDENTE – allora mettiamo a verbale che abbiamo diffidato l'Interprete a tornare per l'udienza del 18 aprile, invece già annotiamo che dobbiamo contattare l'altra Interprete poi per l'udienza del 7 maggio su cui la Dottoressa non è disponibile. L'Udienza è tolta!

*(La Corte rinvia il processo all'udienza del 18 aprile 2024, ore 15:00, Aula A Bunker Rebibbia, Via Del Casale di San Basilio).*

**Esito: RINVIO AL 18/04/2024 ORE 15:00**

